



**Câmara de Comércio  
Brasileira no Japão**

在日ブラジル商工会議所

# ブラジル Brasil

在日ブラジル商工会議所の情報機関誌・BOLETIM OFICIAL DA CCBJ・www.ccbj.jp 無料



## CCBJ Awards 2024 Person of the Year

**Tarciana Medeiros**  
Presidente do  
Banco do Brasil  
ブラジル銀行  
タルシアナ・メデイロス頭取

**Hiroyuki Isono**  
Presidente da Oji  
Holdings Corporation  
王子ホールディングス  
磯野裕之社長

# ブラジル銀行東京支店から 41カ国のビジネスをカバー



## コーポレート&トレジャリー事業

ブラジル銀行東京支店は、アジアで法人サービスを提供する唯一のラテンアメリカの銀行として注目されています。クレジットソリューション、資金調達、トレジャリーおよびキャッシュマネジメントサービス、貿易金融、国際保証、ストラクチャードファイナンス、支払、海外送金など、当行は幅広いカスタマイズされたソリューションを提供しております。

ブラジル銀行東京支店は、トレジャリー、与信取引、貿易金融などの商品とサービスに特化した高度なチームを有し、ブラジル企業のグローバルな業務と、ブラジルでビジネスを行う多国籍企業をサポートしております。当行はポルトガル語、英語、日本語、スペイン語、中国語で法人向けサービスを提供しています。

さらに、大きなネットワークと強固な顧客基盤を活用して、アジアとブラジルの間のギャップを埋め、国際的なビジネス拡大を目指す企業にアドバイザーサービスを提供しております。アジア・太平洋地域の41カ国におけるブラジルとのビジネスを日本からサポートしています。

★ **ブラジル連邦政府総株式の50.0%超**  
(Banco do Brasil Institutional Presentation 2Q24)

★ **Bank of the Year 2023**  
(フィナンシャル・タイムズ(ブラジルランキング))

★ **ブラジル最大の貿易取引銀行**  
520億6,000万米ドル  
1位 - 累積輸出金額ランキング2023  
(ブラジル中央銀行)



★ **5年連続世界で最もサステナブルな銀行に選出**  
(グローバル100)

★ **農業関連産業の最大のパートナー**  
市場シェア: 49.6%  
(ブラジル銀行 - アニュアルレポート 2023)

★ **日本で52年以上の歴史を有し、唯一の中南米の銀行**

お気軽にお問い合わせください。  
メールアドレス: [tokyocorporate@bb.com.br](mailto:tokyocorporate@bb.com.br)  
表題に、『法人お問い合わせ』とご明記ください。  
[bb.com.br/site/japan/houjin/](http://bb.com.br/site/japan/houjin/)



詳しくはウェブサイトをご覧ください。



O que o almoço de família  
tem a ver com a Vale?

家族の食事とヴァーレには  
どんな関係があるのでしょうか。



26

鉄  
Ferro

Tem a ver com o ferro presente no fogão.

Olhando à nossa volta fica fácil perceber o quanto os minérios são essenciais para o nosso dia a dia, para a transição energética e para a descarbonização do planeta. Tem minério na cozinha, nos carros elétricos, na TV, nos navios, nos celulares e em quase todos os equipamentos.

Transformar o amanhã hoje.  
Tem a ver com a Vale.

それはガスコンロに使われている鉄と関係があります。

私たちの周りを見ても、日常生活やエネルギー転換、世界の脱炭素化にとって鉱物資源がいかに不可欠な存在であるかがよく分かります。キッチン、電気自動車、テレビ、船、携帯電話など、ほぼすべての設備と鉱物資源は結びついています。

今日から明日をかえていく  
つながり、それはヴァーレ

## BRASIL

Gestão 2024/2025 | 一般社団法人在日ブラジル商工会議所 2024/2025期



**Presidente Honorário** | 名誉会頭  
Exmo. Sr. Embaixador do Brasil no Japão  
**Octávio Henrique Côrtes**  
駐日ブラジル大使  
オクタビオ・エンリケ・コルテス

**Diretor Presidente** | 代表理事 (会頭)  
**Celso Guiotoko** | JERA Co., Ltd  
行徳セルソ | JERA

**Vice-Presidente Financeiro**  
財務副代表理事

**Roberto Goto** | Nippon Fruit Juice  
後藤 恵介 | 日本フルーツ・ジュース(株)

**Vice-Presidentes** | 副代表理事  
**Renato Ferraro** | Vale Asia K.K.  
レナト・フェラロ | ヴァーレ・アジア株式会社

**Alison Aguiar da Costa** | Banco do Brasil S/A  
アリソン・アギアル・ダ・コスタ | ブラジル銀行

**Tiago Marson Fonseca** | Seara Japan  
チアゴ・マルソン・フォンセカ | セアラジャパン合同会社

**Frank Murai** | WEG Electric Motors Japan  
フランク・ムライ | ウェグエレクトリックモーターズジャパン株式会社

**Jorge Imai** | Imai Group  
今井 謙治 | 株式会社イマイ

**Wilson Kawai** | Brastel Co., Ltd.  
川合 健司 | プラステル株式会社

**Nelson Saito** | Kowa  
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

**Claudio Kimura** | PTC Japan K.K.  
木村クラウド | PTCジャパン株式会社

**Diretor-Superintendente** | 専務理事  
**Hiroyuki Shimizu** | 清水裕幸

**Auditor** | 監事  
**Ichiro Yamamoto** | Ripple Ys Corp  
山本 一郎 | 株式会社リップルワイズ

**Núcleo Regional Kansai**  
関西エリア委員会

**Mika Tanaka** | Florazul  
田中 美果 | フローラズール

**Núcleo Regional Kita Kanto**  
北関東エリア委員会  
**Nelson Saito** | Kowa  
斎藤 ネルソン | (株) 晃和

**Comitê de Trading** | 貿易委員会  
**Jorge Imai** | Imai Group  
今井 謙治 | 株式会社イマイ

**Comitê de Novos Associados** | 新会員委員会  
**Mario Makuda** | Promotion Brasil  
幕田 マリオ | (株) Promotion Brasil

**Consultor** | 顧問  
**Kiyoshi Komamura** | NP3Plus  
駒村 聖 | NP3Plus

**Coordenadora de Comunicação**  
広報委員会  
**Neide Hayama** | Media Brazil  
羽山 ネイデ | メディア・ブラジル

**Secretaria Geral** | 事務局長  
**Sanac Teramoto** | Comunicativo  
寺本 早苗 | 有限会社コムニカチヴォ

## STAFF

情報機関誌  
EDIÇÃO | 編集  
**Media Brazil** | メディア・ブラジル  
Diretora Editorial | 編集長  
Neide Hayama | 羽山ネイデ  
**Direção de Arte** | アート・ディレクター  
Nelson Toyomura | 豊村ネルソン  
**Colaboração de Redação** | 取材  
Fátima Kamata, Ewerthon Tobace  
**Impressão e distribuição** | 印刷・配達  
Media Brazil  
**Tiragem** | 部数  
1.500 exemplares | 1,500部

**Câmara de Comércio Brasileira no Japão**  
一般社団法人在日ブラジル商工会議所  
〒107-0061  
Tokyo-to, Minato-ku, Kitaaooyama 1-4-1  
Rangee Aoyama 507 JAPAN  
東京都港区北青山1-4-1 ランジェ青山507  
Tel: (03) 6447-2833  
Fax: (03) 6447-2834  
e-mail: adm@ccej.jp

**Para anunciar ligue ou escreva para:**  
広告のお問い合わせは  
Tel: (080) 6580-6299  
e-mail: neidehayama@me.com

Revista Brasil é uma publicação da Câmara de Comércio Brasileira no Japão. É permitida a reprodução do conteúdo total ou parcial desta publicação de forma jornalística, desde que citada a fonte.

ヘビスタ・ブラジルは一般社団法人在日ブラジル商工会議所が発行する情報機関誌です。報道目的での利用に限り、出典の明記を条件として掲載内容の引用・転載を許可します。

Entregar significa realizar.

届けることは、叶えること。

Tornar a vida cotidiana mais próspera. Ter um futuro mais seguro.

Realizar os mais variados desejos de muitas pessoas.

A MOL entrega o que há de essencial para nossas vidas cotidianas e empresas industriais, iniciando com recursos naturais, energia, abrangendo todos os tipos de produtos.

もっと豊かな毎日へ。もっと安心できる未来へ。

多くの人の様々な願いを叶えるために。

商船三井は、資源・エネルギーやあらゆる製品をはじめ、暮らしや産業に必要なものを届けています。



Mitsui O.S.K. Lines

# ÍNDICE

# CONTENTS



**10**  
CCBJ  
Awards

**44**  
Festival  
Brasil 2024

**08** *Carta do Presidente*  
会頭からのメッセージ  
Boas Novas  
明るい話題

**10** *Capa / 表紙*  
A força da mulher brasileira  
ブラジルの女性パワー

**14** *Foco no meio ambiente*  
環境配慮を経営の軸に

**18** *Artigo / コラム*  
130 anos de amizade  
友好130周年

**21** 130 Anos de Diplomacia  
entre Japão e Brasil  
日ブラジル外交関係樹  
立130周年

**24** *Energia / エネルギー*  
Etanol para aviação  
ブラジル産エタノール  
で脱炭素化へ

**27** *Brasil / ブラジル*  
Aviões sustentáveis  
サステナブルな航空機

**30** *Agronegócio / アグリビジネス*  
Abacate brasileiro no Japão  
ブラジル産のアボガドが日本へ

**32** *Manga Made in Brazil*  
ブラジル産のマンゴー

**34** *Comércio Exterior / 貿易*  
Linguigas frescas do Brasil  
ブラジル産ソーセージ

**36** *Case de sucesso / 成功事例*  
Visão empreendedora  
起業家としてのビジョン

**38** *Conquistando o Japão*  
日本進出に成功

**40** *Evento / イベント*  
Expo 2025 Osaka  
大阪・関西万博 2025

**44** *Samba&Alegria*  
サンバと喜び

**52** *Empresa Associadas*  
法人会員リスト

**54** *O que é CCBJ*  
CCBJについて

**55** *Como se Associar*  
会員になるには

# Que bom! ブラジル料理



★ KITCHEN CAR ★

★ CHURRASCO ★

★ SALAD BUFFET ★

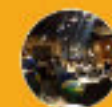
★ BRAZIL SANDWICH ★

Que bom! グループは4つのお店と1つのキッチンカーでブラジルの豊かな食文化を発信しています!

O grupo Que bom! compartilha a rica cultura gastronômica do Brasil através de quatro estabelecimentos e um food truck!

## FLAVORS OF BRAZIL IN TOKYO!

Churrascaria  
**Que bom!**  
Produzido pela atleta



**Churrascaria Que bom!**  
Asakusa  
Tokyo, Taito-ku, Nishiasakusa 2-15-13 B1  
Phone: 03-5826-1538



**Churrascaria Que bom!**  
Shintora Dori Core  
Tokyo, Minato-ku, Shimbashi 4-1-1  
Shintora Dori Core 2F Phone: 03-6402-5685



**Que bom!**  
Riverside café e Bar  
Tokyo, Sumida-ku Azumabashi 1-23-8 Saki  
Phone: 03-5658-8193



**Que bom!**  
Sandwich Stand  
Tokyo, Shibuya-ku, Jingumae 4-26-22 Athleta  
Harajuku 1F Phone: 050-8889-3455

# BOAS NOVAS 明るい話題



Celso Guiotoko - Presidente da CCBJ  
CCBJ会頭 | 行徳セルソ

読者の皆様

Caro Leitor  
O ano de 2024 foi marcado pela homenagem que a Câmara de Comércio Brasileira no Japão fez a dois grandes representantes do meio empresarial. Do lado brasileiro recebemos a presidente do Banco do Brasil, Tarciana Medeiros. Ela recebeu o prêmio CCBJ Awards Person of the Year. Do lado japonês, a homenagem foi ao presidente da Oji Holdings Corporation, Hiroyuki Isono. Ambos contribuem significativamente para a relação comercial e de amizade entre os dois países.

Nesta edição temos artigo escrito pelo Embaixador do Brasil no Japão, Octávio Côrtes, e pelo diretor-geral, da Divisão de América Latina e Caribe, do Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão, Yasushi Noguchi. Eles abordam a relação diplomática entre ambos os países que completará 130 anos em 2025.

O ano de 2025 marca também a realização da Expo Osaka e detalhes do Pavilhão Brasil. Muitos motivos para comemorar como a potência da Embraer que produz aviões para o Japão. E a possibilidade de ampliar fornecimento de etanol para combustível de avião no Japão com a força da Unica e governo brasileiro.

Pela primeira vez no Japão, temos a importação de linguça fresca do Brasil pelo Grupo Imai. Em 2025, também pode chegar a primeira carga de abacate, segunda fruta aprovada para ser importada do Brasil.

A primeira foi a manga. E temos entrevistas com importadores e compradores da manga do Brasil.

Agradeço todo apoio e um belo 2025 a todos.

**Celso Guiotoko**  
Presidente da CCBJ

**CCBJ会頭**  
行徳セルソ

2024年はブラジルと日本の経済界を代表する二名の経営者の功績を称える年となりました。ブラジル側からは、ブラジル銀行のタルシアナ・メデロス頭取が、日本側からは王子ホールディングスの磯野裕之社長がCCBJアワードパーソン・オブ・ザ・イヤーを受賞されました。お二人は両国間の貿易や友好関係に多大な貢献をされています。

今号では、オタヴィオ・コルテス駐日ブラジル大使と外務省の野口泰中南米局長に、来年130周年を迎える日本とブラジルの外交関係についてご寄稿いただきました。

2025年に開催される大阪万博のブラジル館に関する記事も掲載されています。また日本向けに航空機を製造するエンブラエルのパテンシャルや、ブラジル・サトウキビ産業協会（UNICA）、ブラジル政府の後押しで日本の航空燃料用に供給拡大が見込まれるブラジル産エタノールに関する記事もあり、喜ばしい話題が豊富な号となりました。

今年は日本初となる生のリングイッサ（ブラジル風ソーセージ）の輸入がイマイグループによって実現し、来年にはブラジル産アボガドの輸入が始まる予定です。アボガドはブラジル産果実としては10年前に初めて輸入解禁となったマンゴーに次いで日本への輸入が認められました。今号ではマンゴーの輸入業者やバイヤーにも取材しました。

本年もご協力ありがとうございました。皆様にとって2025年が素晴らしい年となりますようお祈り申し上げます。

## 世界で飲まれている、 ヤクルトの 乳酸菌 シロタ株。



ヤクルトの「乳酸菌 シロタ株」は、生きたまま腸までとどく。  
あなたの腸にも、遠いあの国のひとの腸にも。「乳酸菌 シロタ株」は、  
いまや日本を含む世界40の国と地域<sup>®</sup>で飲まれています。 ※2024年3月時点

人も地球も健康に  
**Yakult**

株式会社ヤクルト本社 〒105-8660 東京都港区海岸1-10-30 TEL.03(6625)8960

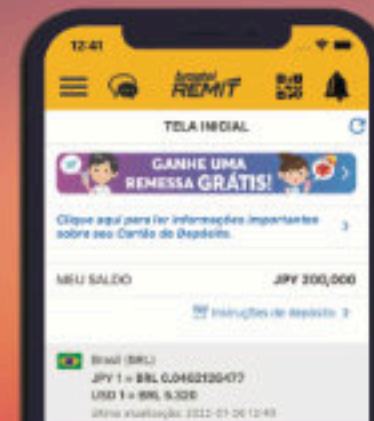
[商品に関するお問い合わせ] ☎ **0120-11-8960** 携帯電話からは ☎ **0570-00-8960** (有料)へ  
ヤクルトお客さま相談センター 受付時間 10:00~16:00 (土日・祝日・夏季休業・年末年始等を除く)

### brastel REMIT

## Envie dinheiro ao do seu celular!

# BRASIL

スマホから! いつでもどこでもブラジルへ送金!



Inscruva-se e ganhe  
**50%**  
DE DESCONTO  
na taxa de  
2 remessas

Inscruva o código promocional:  
**rbr\*241201**

**BRASIL**  
**JAPÃO**

Você pode enviar remessas  
do Brasil e EUA para o Japão

Presidente do Banco do Brasil  
Tarciana Medeiros  
ブラジル銀行の  
タルシアナ・メデイロス頭取

# A força da mulher brasileira

## ブラジルの女性パワー

### ▶▶▶ POR NEIDE HAYAMA

**A** Presidente do Banco do Brasil, Tarciana Medeiros, primeira mulher a ocupar esse cargo na instituição financeira, foi homenageada com o prêmio CCBJ Awards Person of the Year, concedido pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ). O prêmio foi entregue para uma executiva mulher pela primeira vez. A solenidade aconteceu em agosto, em Tóquio.

O Presidente da CCBJ, Celso Guitoko, destacou que “o trabalho incansável e visão estratégica da senhora Tarciana Medeiros têm inspirado não apenas o setor financeiro, mas toda a sociedade brasileira”. O Encarregado de Negócios da Embaixada do Brasil no Japão, Thiago Poggio Pádua, disse que “a trajetória profissional da senhora Tarciana Medeiros, que ascendeu ao cargo de Presidenta após quase duas décadas de dedicação à instituição, é um verdadeiro exemplo de mérito e competência para trabalhadoras e trabalhadores brasileiros”. Pelo segundo ano consecutivo, 2023 e 2024, Tarciana faz parte da lista da Forbes como uma das 100 Mulheres Mais Poderosas do Mundo, sendo a única brasileira do ranking.

O evento contou com a presença do Embaixador Yasushi Noguchi, Diretor-Geral para a Região da América Latina e Caribe, do Ministério dos Negócios Estrangeiros no Japão; do Cônsul-Geral do Brasil em Tóquio, André Chermont de Lima; do Cônsul-Geral do Brasil em Hamamatsu, Aldemo Garcia; do Cônsul-Geral do

Brasil em Nagoia, Luís Fernando Galvão.

A premiação CCBJ Awards Person of the Year contou com o apoio das empresas Alfainter, Banco do Brasil, Brastel, Citrosuco, Kowa, Taiyo Corporation e WEG.

A Presidente do BB, Tarciana Medeiros, concedeu entrevista à *Revista Brasil*. Acompanhe a seguir:

**Revista Brasil - Presidente Tarciana Medeiros, como a senhora se sentiu ao receber o prêmio CCBJ Awards Person of the Year?**

**Presidente do BB, Tarciana Medeiros** - Uma felicidade enorme! Estar à frente de uma das maiores empresas do mundo tem me mostrado que nesse tipo de reconhecimento sou apenas a representante de um trabalho executado por muita gente que acreditou e se dedicou pelo mesmo propósito.

O prêmio da CCBJ existe desde 2010 e homenageia líderes de diversas áreas que estreitam laços e fortalecem a relação comercial entre Brasil e Japão. Ou seja, ele materializa o sucesso pelos esforços e investimentos que fazemos para entregar o melhor do Banco do Brasil do outro lado do planeta. Isso é muito importante pra mim. E ainda fui a primeira mulher a entrar para este hall. Isso simboliza muito para a liderança feminina.

**RB - Como a senhora analisa o empoderamento feminino no Brasil e no Japão?**

### ▶▶▶ 記事：羽山・ネイデ

**ブ**ラジル銀行で女性初の頭取に就任したタルシアナ・メデイロス氏が在日ブラジル商工会議所主催の「CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤー」を受賞した。同賞が女性経営者に授与されたのは今回が初めて。授賞式は都内で8月に開催された。

在日ブラジル商工会議所の行徳セルソ会頭は、「メデイロス氏のためめ努力と戦略的ビジョンは、金融界のみならずブラジル社会全体を刺激する存在となっている」と讃えた。駐日ブラジル大使館商務部チアゴ・ポジジョ・パドゥア公使参事官は、「20年間にわたる献身的な働きが認められブラジル銀行のトップに上り詰めたメデイロス氏のキャリアは、ブラジルで働く女性および男性にとっても、功績と能力の模範となっている」と述べた。米フォーブス誌の「世界で最もパワフルな女性人」では、2023年と2024年の2年連続で唯一のブラジル人女性として選出された。

授賞式には、外務省の野口泰中南米局長、駐日ブラジル大使館商務部チアゴ・ポンジジョ・パドゥア公使参事官、在名古屋ブラジル総領事館のルイス・フェルナンド・アボッチ・ガウヴォン総領事、在浜松ブラジル総領事館のアウトデーモ・ガルシア総領事も出席した。

CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーの授賞式は、アルファインテル、ブラジル銀行、ブラステル、シトロスコ、晃和、太陽コーポレーション、WEGの協賛を受けて開催された。

タルシアナ・メデイロス頭取は本誌ヘビスタ・ブラジルのインタビュー取材に応じた。主なやりとりは以下の通り。

**ヘビスタ・ブラジル (RB) : CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーを受賞された感想は？**  
ブラジル銀行のタルシアナ・メデ



Presidente do BB, Tarciana Medeiros (ao centro), diretoria da CCBJ e autoridades  
 ブラジル銀行のタルシアナ・メデイロス頭取、CCBJ理事会メンバーと政府関係者

**Tarciana Medeiros** - A conquista de uma mulher só é possível porque outras abriram os caminhos. Houve um tempo em que as mulheres, até para rezar, eram obrigadas a fazer isso por meio dos maridos, porque se acreditava que elas não tinham alma. A gente não podia estudar e nem trabalhar fora de casa. Houve um tempo em que não dava pra imaginar que uma mulher poderia ser funcionária do Banco do Brasil. E contar que estou falando de um passado recente. Este ano fez 100 anos que a primeira mulher ingressou no BB. E quando o Banco passou a admitir funcionárias, as mulheres no Brasil ainda não podiam nem votar. Hoje temos mulheres educadoras, cientistas, economistas, bancárias e o que mais elas quiserem ser. Nas últimas décadas, tivemos vários avanços. Mas as barreiras ainda são enormes. Coloquei de forma intencional a diversidade no centro do que eu acredito ser importante para a gestão de uma empresa. Diversidade gera resultados mais robustos e consistentes, realmente sustentáveis. E mais: são resultados gerados que vão para além

dos números. Eles geram valor para a sociedade, com maior capacidade de inovação e de levar desenvolvimento para todas as regiões. Sonho com um dia em que não precisaremos mais discutir esse tema, e que diversidade e equidade de gênero serão realidade. E que teremos o mais importante: igualdade de oportunidades.

### RB - Quais os planos para o Banco do Brasil no Japão e no mundo para 2025?

**Tarciana Medeiros** - Bom, o Banco do Brasil está presente no Japão há 52 anos, e durante esse tempo desempenhamos um papel essencial na conexão entre brasileiros, latino-americanos e japoneses. É importante destacar que somos o único banco da América Latina com agências em solo japonês, o que nos coloca numa posição diferenciada. Nossa operação aqui é uma das mais completas da região, e além de atender brasileiros e latino-americanos, muitos japoneses também procuram se tornar nossos clientes. Para os próximos anos, o nosso foco está em expandir ainda mais essa atuação, fortalecendo nossa pre-

**イロス頭取**：非常に光栄です。世界的大企業を率いるようになって、こうした賞は、私と目的を同じくしそのために献身的に働いた大勢の人々の功績に対するものであり、私はあくまでその代表者に過ぎないということに気付かされました。2010年から続くCCBJアワードは、ブラジルと日本のビジネス関係強化に貢献した様々な分野のリーダーに贈られる賞であり、ブラジル銀行の最高のサービスを地球の反対側に届けるための努力や投資の成功を具体的に示すものです。それは私にとって非常に重要なことです。しかも私が初の女性受賞者に選ばれたことも、女性のリーダーシップにとって非常に象徴的でもあります。

### RB: ブラジルと日本の女性のエンパワーメントについてはどうお考えですか？

**メデイロス氏**：一人の女性が何かを達成した裏には、道を切り開いてくれた他の女性たちの存在があります。かつて、女性には魂がないと信じられていた時代には、女性は祈ることすら男性を介してでなければできませんでした。女性は勉強することも、外で働くことも許されませんでした。女性がブラジル銀行の従業員になることが想像すらできない時代がありました。しかもそれほど遠い昔の話ではありません。今年ブラジル銀行に初めて女性従業員が入ってか

sença tanto no Japão quanto em outros mercados. Estamos comprometidos em ampliar nosso portfólio de soluções tanto para pessoas físicas quanto jurídicas. A ideia é sempre reforçar a conveniência e acessibilidade dessas soluções, com foco em inovação digital e automação de processos, que tornam as transações internacionais ainda mais fáceis e eficientes.

Nosso compromisso com a comunidade brasileira e latino-americana no Japão também continua sendo uma das nossas prioridades. Esse trabalho reflete o nosso compromisso de ir além dos serviços bancários, contribuindo para o desenvolvimento e integração dessa comunidade.

Olhando para o futuro, o que queremos é consolidar ainda mais nossa posição como um parceiro estratégico, tanto para empresas quanto para indivíduos que atuam entre América Latina e Ásia. Queremos ser reconhecidos não apenas pelo nosso legado de mais de meio século de operações no Japão, mas também pela nossa capacidade de inovar e atender com excelência as demandas de um mercado que está sempre em evolução.

Nossas portas estão abertas aqui no Japão há mais de 50 anos, e seguiremos adiante, criando oportunidades de crescimento e fortalecendo essas relações ao longo dos próximos anos.

Aproveito para agradecer a Câmara de Comércio Brasileira no Japão pela parceria nestes desafios, também por promover importantes iniciativas de investimentos e interações econômicas mútuas. Obrigada pelas ações fundamentais para o desenvolvimento dos dois países e pelo reconhecimento das entregas do Banco do Brasil com o Prêmio Personalidade do Ano.

ら100年目の年に当たります。当時はブラジルでは女性に投票権さえ認められていない時代でした。今日では女性は教育者や科学者、経済学者、銀行家として活躍しており、その他どんな職業でも、女性は自分が望む職業に就けるようになりました。私たちはここ数十年で多くの進歩を遂げましたが、依然として大きな障壁が立ちほだかっています。

私が企業経営にとって重要だと信じることを中心にあえて「多様性」を掲げたのは、多様性がより

## “Meta em inovação digital.”

## 「デジタル・イノベーションの目標」

強固で一貫性のある、真に持続可能な成果を生み出すからです。

そうした成果は、単なる数字にとどまりません。イノベーションの能力を向上させ、全地域に発展をもたらすことで、社会にとっても価値を生み出します。私は、こうした問題について議論を交わす必要さえもなくなり、性の多様性や男女同権、そして最も重要な問題である機会均等が現実となる日を夢見ています。

### RB：日本と世界におけるブラジル銀行の2025年の計画は？

**メデイロス氏**：ブラジル銀行が日本に進出して52年になりますが、この間にブラジル人やその他

の中南米諸国出身者、そして日本人を結びつける上で重要な役割を担ってきました。ブラジル銀行は中南米で唯一日本に支店を持つ金融機関という独自の立場にあります。我々が行う業務はこの地域でも最も充実したものの一つであり、ブラジル人やその他の中南米諸国出身者だけでなく、日本人の中にもブラジル銀行を利用したいという人は多くいます。

今後数年間は、事業をさらに拡大し、日本やその他の海外市場での存在感を高めることに重点を置いています。そして個人の顧客と法人の双方に向けたソリューションのポートフォリオ拡充にも取り組んでいます。国際取引をより便利かつ効率的にするデジタル・イノベーションや各種手続きの自動化に重点を置きながら、こうしたソリューションの利便性とアクセシビリティを常に強化していくことを目指しています。在日ブラジル人やその他の中南米諸国出身者向けの取り組みも、引き続き優先事項となっています。

こうした活動は、銀行業務にとどまらず、中南米コミュニティの発展や現地社会との共生に貢献するというブラジル銀行の決意を反映するものです。

将来を見据えて、中南米とアジアをまたにかけて活動する企業や個人の戦略的パートナーとしての立場をさらに強固なものとすることを目指しています。半世紀以上にわたり日本で事業で展開してきた歴史だけでなく、常に進化し続ける市場からの需要に対し、イノベーションを繰り返しながら見事に応える能力によっても評価される存在になりたいと考えています。

この場を借りて、在日ブラジル商工会議所の皆様には、こうした課題における協力関係に加え、投資関係の重要な取り組みや両国間の経済交流を推進していただき、ありがとうございます。また両国の発展に不可欠な活動を展開し、パーソン・オブ・ザ・イヤーという賞によってブラジル銀行の功績を認めてくださったことにも感謝申し上げます。

# Foco no Meio ambiente

## 環境配慮を 経営の軸に

Presidente da Oji Holdings Corporation, Hiroyuki Isono  
王子ホールディング株式会社  
代表取締役社長  
磯野裕之氏

Fotos: Claudio Sugimoto

»» POR NEIDE HAYAMA

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) realizou o evento “CCBJ Awards Person of the Year” para prestar homenagem ao presidente da Oji Holdings Corporation, Hiroyuki Isono, pela contribuição entre o Brasil e o Japão.

A empresa tem 151 anos de fundação e é uma das maiores empresas de papel e celulose, com atuação em 23 países, inclusive no Brasil. Com grande foco no meio ambiente, cerca de um terço da área total global de 635 mil hectares são florestas de conservação, com a mais alta consideração pelo ambiente natural. A capacidade de produção é de 2,5 milhões de toneladas. Para cultivar as florestas de forma sustentável, florestas de produção e florestas de conservação são mantidas e gerenciadas juntas. Assim, conforme apresentou o presidente Hiroyuki Isono, as áreas mantidas pela empresa apresentam melhor recurso hídrico, com prevenção a erosão e melhor qualidade do ar. O Grupo Oji mantém 104 unidades de produção no Japão e 110 unidades no exterior.

O Embaixador do Brasil no Japão, Octávio Côrtes, disse que “a Oji Papers tem grande relevância para a relação entre nossos países. A celulose trata-se do 11º produto mais exportado pelo Brasil, representando 2,1% do total das nossas exportações, o equivalente a USD 7,2 bilhões. No contexto das relações bilaterais Brasil-Japão, a celulose ocupou, em 2023, a 10ª posição entre os produtos brasileiros mais importados pelo Japão, gerando divisas de

USD 200 milhões”.

O presidente da CCBJ, Celso Guiotoko, ressaltou que “sob a liderança do senhor Hiroyuki Isono, a Oji Holdings tem se destacado como um exemplo de inovação, sustentabilidade e integração global”.

A empresa continua com o projeto Cenibra, na cidade de Belo Oriente, em Minas Gerais. Também possui unidade em Piracicaba, em São Paulo.

O evento foi no dia 29 de novembro, na Embaixada do Brasil em Tóquio.

Acompanhe a entrevista com o presidente da Oji Holdings Corporation, Hiroyuki Isono:

**Revista Brasil - O que senhor achou de ter recebido esse prêmio? Hiroyuki Isono, Presidente da Oji:**

Estou muito grato por ter sido homenageado com um prêmio tão conceituado. Gostaria de agradecer ao Embaixador Octávio Côrtes, ao Presidente da CCBJ (Câmara de Comércio e Indústria Brasileira no Japão), Celso Guiotoko, e aos demais envolvidos por reconhecer e valorizar o nosso trabalho. É uma honra receber esse prêmio que é concedido àqueles que contribuem para os negócios bilaterais nipo-brasileiros. E o peso do troféu que recebemos na cerimônia de entrega me faz sentir a importância desse prêmio. Como o nono representante japonês a vencer esse prêmio, gostaria de compartilhar a premiação com aqueles que abriram o caminho e outros que têm se envolvido nos negócios com o Brasil.

»» 記事：羽山・ネイデ

在日ブラジル商工会議所 (CCBJ) 主催のCCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーの授賞式が開催され、ブラジルと日本の両国への功績により王子ホールディングス株式会社代表取締役社長グループCEO磯野裕之氏が表彰されました。

創業151年の王子グループは、ブラジルを含む世界23か国に生産拠点を持つ世界有数の総合製紙会社であり、国内外で広さ約635千ヘクタールの森林を環境に配慮しながら管理しています。250万トンのパルプ生産能力を誇る同社は、生産林と環境保全林を合わせて維持・管理し、持続可能な森林経営を実践しています。自然資源である森林は、土砂の流出や崩壊を防止し、生物多様性や大気保全を行い、水源涵養機能を有しており、同社はそのような機能を有する森林を保全管理しています。

オターヴィオ・コルテス駐日ブラジル大使は、「王子グループは両国の関係にとって非常に重要な存在です。パルプはブラジルの主要輸出品目で11位を占め、輸出額は72億米ドルで総輸出額の2.1%に相当します。対日輸出でも、パルプは2023年の主要輸出品目の10位に入り、2億米ドルの外貨収入を生み出しています」と語りました。

CCBJの行徳セルソ会頭は、「磯野氏の指揮のもと、王子ホールディングスは革新性や持続可能性、グローバル統合の模範として際立った存在となっています」と称えました。

ブラジル国内では、同社はミナスジェライス州のペロオリエンテ市でセニブラプロジェクトを運営するほか、サンパウロ州ピラシカバ市にも生産拠点を持っています。

授賞式は11月29日に駐日ブラジル大使館で開催されました。

王子ホールディングスの磯野裕之社長とのインタビューの主なやりとりは次の通り。

ヘビスタ・ブラジル (RB) : CCBJアワードを受賞された感想をお願いします。



Agradeço a todos que, em ambos os países, nos apoiaram nas últimas cinco décadas, e aproveito o ensejo para pedir cooperação contínua para o futuro.

**RB - Como é a relação de sua empresa (ou do grupo) com o Brasil?**

**Isono** - A relação da nossa empresa com o Brasil tem 50 anos de história, que começou em 1970 quando lançamos uma joint venture para plantar eucaliptos. Em 1973, foi fundada a Cenibra, que vem crescendo desde então e hoje possui 250 mil hectares de reflorestamento e produz cerca de 1,2 milhão de celulose por ano. Fabricante de papéis térmicos em São Paulo, a OPE (Oji Papéis Especiais),

que faz parte da Oji Holdings desde 2011 como uma subsidiária, era uma empresa local que assinou o contrato de licenciamento conosco em 1990. Acredito que boa parte dos cupons fiscais emitidos no Brasil utilizam produtos da OPE, que são exportados também para outros países da Américas Latina e do Norte. No Brasil, há cerca de 8 mil funcionários, que trabalham na Cenibra ou na OPE, fazendo trabalhos essenciais para os negócios do Grupo Oji. Pretendemos dar continuidade à nossa atuação no Brasil e contribuir

para a manutenção do emprego no mercado de trabalho local. Com base nos últimos 50 anos, continuaremos a desenvolver nossos negócios e con-

**“Bionegócio é a próxima estratégia.”  
「バイオビジネスを新しい柱に」**

For 50 years, through forests stewardship and pulp production and sales, we have contributed to the protection of Conservation Forests and the creation of local employment.

History of CENIBRA	
1973	Establishment of CENIBRA
1977	The first line of pulp mill begins operation
1995	The second line of pulp mill begins operation
2009	Reached current production capacity through multiple production expansions
2021	Became a wholly owned subsidiary of the Oji Group
2023	50th Anniversary

- Pulp Mill: Belo Oriente, MG
- We have two bleached short-fiber recycled pulp production lines with a total installed capacity of 1.2 million tons/year.
- We export 98% of our pulp production. Our main export destinations are Asia, Europe and North America.
- CENIBRA manages 254 thousand ha of land in 54 municipalities. Out of this total, 131 thousand ha are for commercial plantations (eucalyptus), 106 thousand ha for Permanent Preservation Areas and Legal Reserves for native vegetation, and 17 thousand ha for infrastructure (road and other uses).
- Over 8,000 employees

**A Oji Group está no Brasil há 50 anos. Ela mantém o projeto Cenibra, na cidade de Belo Oriente, em Minas Gerais ( não permitida a reprodução )**  
**王子グループは50年前にブラジルに進出し、現在もミナスジェライス州のベロオリエンテ市でセニブラプロジェクトを運営しています (無断転載不可)**

**王子ホールディング株式会社 代表取締役社長磯野裕之氏**：この度は、大変光栄な賞を賜り、誠にありがとうございます。このような素晴らしい賞に浴すことができましたのも、オタヴィオ・コルテス大使閣下、CCBJ (在日ブラジル商工会議所) 行徳セルソ会頭はじめ、皆様のご理解の賜と存じます。ブラジルと日本のビジネスに尽力された方が受賞する賞ということで、大変光栄に思いますし、実際に授賞式でいただいたトロフィーの重さに、この賞の重さを感じております。日本側では9人目の受賞ということで、これまでブラジルとの事業にかかわってきた諸先輩方や関係者と今回の受賞を分かち合いたいと思っております。この50年に渡り支えてくださった両国の全ての皆様へ感謝いたし、引き続きご協力を賜りますことをお願い申し上げ、御礼の言葉とさせていただきます。

**RB: 御社グループのブラジルとの関係についてお教え下さい。**

**磯野裕之氏**：ブラジルと弊社は50年以上前からの関係となり、1970年にユーカリの植林を始める合弁プロジェクトを立ち上げたことが始まりです。1973年に日伯合弁の「セニブラ社」を設立し、現在では25万haの植林地を有し、年間120万トンのパルプを生産する会社に成長しました。サンパウロ州で感熱紙を生産する「Oji Papéis Especiais (OPE)」は、1990年に弊社からライセンス提供を開始し、その後、2011年には100%王子グループとなりました。恐らくブラジル国内で発行されているレシートに使用される感熱紙は、ほぼ弊社製造の物となっています。OPEの製品はブラジルのみならず、南米・中米・北米へも輸出している事業規模となっています。王子グループの事業を支えてくれているブラジル内での従業員数は、両社合計で約8000名となっており、事業の継続と合わせて、雇用貢献もしていきたいと思っております。これまでの50年を踏まえて、これからの50年、更に100年に向けて、これからも事業を発展させ、ブラジル経済の発展に貢献したいと思っております。

**RB: 御社の今後のブラジルビジネスの展望についてお教え下さい。**

**磯野裕之氏**：弊社では企業価値向上に



**Presidente da Oji, Hiroyuki Isono, diretoria da CCBJ e autoridades**  
**王子ホールディングスの磯野裕之社長、CCBJ理事会メンバー、政府関係者**

tribuir para o crescimento da economia brasileira nos próximos 50, 100 anos.

**RB - Qual é a perspectiva dos negócios da Oji para os próximos anos?**

**Isono** - Consideramos as florestas como o núcleo de nossos negócios e estamos promovendo a mercantilização de várias funções delas como parte das iniciativas que visam aumentar o nosso valor corporativo. Nesse sentido, planejamos desenvolver o bionegócio de base florestal, como uma atividade estratégica para a próxima geração, além de promover o negócio de embalagens ecologicamente corretas. Em resposta às proposições como considerações ambientais para com-

bate ao aquecimento global e a preservação da biodiversidade, acreditamos que o propósito da nossa existência é desenvolver atividades comerciais que aproveitam das funções florestais, que são um ativo importante do Grupo Oji. Seguindo essa filosofia, pretendemos continuar desenvolvendo negócios baseados em recursos florestais, disseminação de produtos feito de bioplásticos e promoção de bionegócios, em cooperação com empresas e governos locais no Brasil, aproveitando as experiências que acumulamos em projetos de parceria nipo-brasileira. Nossa meta como empresa é crescer e expandir nossos negócios junto com o Brasil, que é um país rico seus recursos florestais.

向けた取り組みの1つとして、事業の核を森林ととらえ、森林が持つ様々な機能の経済化を推進しています。その一環として、森林をベースにしたバイオビジネスを次世代の戦略的ビジネスとして育成し、環境に配慮したパッケージング事業も普及させていく予定です。地球温暖化への対応や生物多様性の保全など環境への配慮という命題に対し、王子グループの大切な財産である森林機能を存分に活用した事業活動を展開することが、当社グループの存在意義「パーパス」であると思っています。この理念のもと、これまで培った日伯合弁事業の経験を活かし、森林資源に根付いた事業、脱石化プラ製品の普及やバイオビジネス等をブラジルの企業や自治体と連携しながら展開していければと考えております。我々は、森林資源の豊かなブラジルと共に大きく成長・拡大させていきたいと切に願っています。

**O troféu**



O troféu "CCBJ Awards Person of the Year" foi criado pela icônica artista Tomie Ohtake, e simboliza a forte conexão entre Brasil e Japão. O modelo é inspirado na famosa escultura que recebe visitantes no Aeroporto Internacional de São Paulo. Tomie Ohtake, nascida em Kyoto e que imigrou para o Brasil em 1936, deixou um legado imenso na arte brasileira e internacional, tendo produzido, aos 101 anos, cer-

ca de 30 pinturas para sua última exposição individual.

「CCBJアワード・パーソン・オブ・ザ・イヤーのトロフィーは、大竹富江氏がデザインを手がけました。サンパウロ国際空港入口にある同氏の有名な彫刻作品を彷彿とさせる形で、ブラジルと日本の関係を象徴しています。京都生まれの大竹氏は1936年に渡伯し、ブラジルや世界の芸術界に大きな遺産を残しました。101歳になっても、最後の個展のために30点もの絵画作品を制作しました。

# 130 ANOS DE AMIZADE

## 友好130周年

EMBAIXADOR DO BRASIL NO JAPÃO, OCTÁVIO CÔRTEZ  
寄稿：駐日ブラジル大使 オタヴィオ・コルテス

Em 5 de novembro de 1895, Paris foi palco de um encontro curioso. De um lado, apresentava-se uma jovem república sul-americana, proclamada apenas seis anos antes. De outro, um império asiático de linhagem milenar, mas que recém saía de séculos de isolamento. Representantes dessas duas nações, tão distintas quanto distantes, reuniram-se a mais de 9 mil quilômetros de suas capitais para firmar um **Tratado de Amizade, Comércio e Navegação**. Esse ato, que completará 130 anos em 2025, marcou o início das relações diplomáticas entre o Brasil e o Japão.

Olhando para trás, temos satisfação em constatar que nossos Países construíram um relacionamento sólido, baseado em fortes vínculos humanos, valores comuns e interesses compartilhados.

O Brasil tem orgulho de abrigar a maior comunidade de nipodescendentes no mundo, com mais de 2 e meio milhões de nikkeis plenamente integrados ao rico mosaico que é a cultura brasileira. Ao mesmo tempo, temos no Japão cerca de 210 mil brasileiros – a quinta maior diáspora brasileira no exterior, e a maior comunidade estrangeira não asiática no Japão. São pessoas que trabalham, estudam, dedicam-se a suas comunidades e constituem o elo vivo que promove, no dia a dia, a amizade entre nossos Países.

Para além desse vínculo humano, Brasil e Japão compartilham também valores e princípios, como a liberdade, a democracia, o Estado de direito, os direitos humanos, a luta contra a fome e a pobreza, a inclusão social e o desenvolvimento sustentável. No cenário internacional, temos defendido juntos, há muitos anos, a necessidade de reforma da governança global – de que é exemplo nossa atuação no G4, juntamente com Alemanha e Índia, em prol de uma reforma no Conselho de Segurança das Nações Unidas, que o torne mais eficaz e representativo do mundo contemporâneo. Necessidade essa que se faz a cada dia mais premente. É preciso rever sua composição, seus métodos de trabalho e, particularmente, o direito de veto.

1895年11月5日、パリは興味深い会談の場となりました。一方は、わずか6年前に共和制を宣言したばかりの若い南米の共和国。もう一方は、古くからの系統を保ちながらも、数世紀の鎖国から抜け出したばかりのアジアの帝国でした。遠く離れた違い多き二国の代表が、それぞれの首都から9,000キロ以上離れた場所で会談し、修好通商航海条約に調印したのです。2025年に締結から130年を迎える同条約は、ブラジルと日本の外交関係の始まりを確立させました。

振り返ると、両国が強い人的な絆、共有する価値観、共通の関心事項に基づく強固な関係を築いてきたことが確認でき、喜ばしい限りです。

ブラジルにとって、我が国における250万人以上の日系人から成る世界最大の日系社会の存在は誇りであり、彼らはブラジル文化という豊かなモザイクに完全に溶け込んでいます。一方日本では、約21万人の在日ブラジル人が世界で5番目に大きい在外ブラジル人社会を成し、最大の非アジア系在日外国人コミュニティとなっています。彼らは日々働き、学び、地域社会に貢献し、日常生活の中で両国の友好関係を促進する、生きた絆なのです。こうした人的絆に加え、ブラジルと日本は、自由、民主主義、法の支配、人権、飢餓・貧困との闘い、社会的包摂、持続可能な開発といった価値観や原則も共有しています。国際社会における両国は、長年にわたりグローバル・ガバナンス改革の必要性を共に提唱してきました。その一例として、ドイツ、インドと共に構成するG4において、国連安全保障理事会をより効果的且つ現代世界に適した代表性の

Nossos Países estão interligados, também, pela convergência de interesses muito concretos. Empresas japonesas possuem quase 30 bilhões de dólares de investimentos no Brasil, com décadas de atuação em setores que vão da mineração à produção de automóveis, passando pela agricultura, serviços financeiros, transporte marítimo e muito mais. Nosso intercâmbio comercial é de cerca de 15 bilhões de dólares por ano. O Brasil é um importante parceiro para a segurança alimentar do Japão, sendo o principal fornecedor estrangeiro de carne de frango, café e suco de laranja, e provedor relevante de milho, soja e outros produtos agrícolas, além de minério de ferro e etanol.

Para comemorar os 130 anos dessa amizade, celebraremos, em 2025, o **“Ano do Intercâmbio da Amizade Brasil-Japão”**. Teremos uma série de eventos e projetos para promover ainda mais o intercâmbio interpessoal em diversas áreas, como cultura, turismo e esporte. O Presidente Luiz Inácio Lula da Silva já anunciou sua intenção de vir ao Japão como parte dessas comemorações.

Entre os eventos dessa agenda, destaca-se a participação do Brasil na EXPO 2025, em Osaka, Kansai. O Brasil terá pavilhão próprio, em que apresentaremos nossa cultura, nossa natureza, nossa criatividade e nossas riquezas. Mostraremos ao público do Japão e do mundo o que o Brasil tem de melhor a oferecer. E celebraremos, também, essa amizade única entre povos separados pela geografia, mas unidos pela história.

Mas não devemos nos contentar em celebrar o passado. Precisamos aproveitar esse momento para avançarmos rumo a um futuro de ainda maior integração entre nossos Países.

Essa ambição passa pela expansão do fluxo de comércio e investimentos. Queremos ampliar o acesso ao mercado japonês de nossos produtos agrícolas, competitivos e sustentáveis, como a carne bovina e suína, assim como de produtos de maior valor agregado. Queremos avançar na discussão de um possível Acordo de Parceria Econômica entre o Mercosul e o Japão. Queremos a presença cada vez maior das empresas japonesas neste momento em que o Brasil dá novo impulso a seu esforço de industrialização, nesta fase guiado pela



Embaixador do Brasil no Japão, Octávio Côrtes  
オタヴィオ・コルテス駐日ブラジル大使

高いために、改革を訴える活動を挙げるができます。これは急務であり、その緊急性は日々高まっています。安全保障理事会の構成、作業方法、そして特に拒否権についての見直しが必要です。

日・伯両国はまた、実に具体的な利害の一致によっても結ばれています。日系企業によるブラジルでの投資額は300億ドル近く、数十年にわたり鉱業から自動車製造業、農業、金融サービス業、海運業など幅広い分野における事業が展開されています。二国間貿易額は年間約150億ドルで、日本の食料安全保障における重要なパートナーであるブラジルは、鶏肉、コーヒー、オレンジジュースの主な供給国であり、また、トウモロコシ、

大豆、その他農産物、更に鉄鉱石、エタノールの重要な供給国でもあります。

友好130周年を記念して、2025年を「日・ブラジル友好交流年」と定め、文化や観光、スポーツなど、さまざまな分野で人と人との交流をさらに促進するため、多くのイベントやプロジェクトが予定されています。ルイス・イナシオ・ルーラ・ダ・シルヴァ大統領は、それらの記念行事の一環として来日する意向もすでに表明しています。

予定されているイベントのうち、2025年大阪・関西万博におけるブラジルの出展は特筆に値するものでしょう。ブラジルは、その文化、自然、創造性、そして豊かさを紹介するために独自のパビリオンを出展し、日本、そして世界の皆様に、ブラジルの魅力を余すことなくお見せします。そして、地理的には隔てられながらも、歴史によって結ばれた国民同士の類まれな友好関係をも祝います。

しかし、過去を祝うだけで満足しては不十分です。このタイミングを活かし、両国の融和がさらに深まる未来に向けて前進しなくてはなりません。

その熱望は、貿易・投資の流れの拡大にも及びます。ブラジルは、牛肉や豚肉といった競争力があり持続可能な農産物や、より付加価値の高いブラジル産品の日本市場へのアクセス拡大を願っています。日・メルコスール経済連携協定の可能性に関する議論の進展を希望してい

vertente da sustentabilidade.

Nossa parceria moderna deve ser intensiva em ciência, tecnologia e inovação. Brasil e Japão precisam atuar juntos em setores de ponta, como exploração do espaço, produção de semicondutores, ciências oceânicas, “agritech”, prevenção e mitigação de desastres naturais e inteligência artificial. Em todas essas áreas, contamos não apenas com a expertise de grandes centros de pesquisa, mas também com a contribuição crucial do ecossistema brasileiro de inovação aberta.

Outra agenda de grande potencial é a do desenvolvimento sustentável. Nossa complementariedade é evidente: enquanto o Brasil, entre as grandes economias, detém a mais alta participação de fontes renováveis na matriz energética (89% da eletricidade e 49% de toda a energia produzida), o Japão busca ampliar seu acesso a essas mesmas fontes em prol da descarbonização. As discussões bilaterais sobre comércio de biocombustíveis, investimentos na produção de Combustível Sustentável de Aviação (SAF) e hidrogênio de baixa emissão têm avançado. Também temos trabalhado juntos no uso de imagens de satélite e inteligência artificial para o combate ao desmatamento ilegal e à degradação florestal na Amazônia. Em 2024, o Japão tornou-se o primeiro país

asiático a contribuir para o Fundo Amazônia, a mais importante iniciativa do mundo nesta área. Esses são apenas alguns dos eixos que aprofundaremos no âmbito da nossa recém-lançada **Parceria Brasil-Japão em Meio Ambiente, Clima, Desenvolvimento Sustentável e Economias Resilientes**. Com esse espírito estaremos juntos na COP30 (Conferência das Nações Unidas sobre Mudança do Clima), em Belém, no final de 2025.

Em 1895, Brasil e Japão decidiram dar início a uma amizade intercontinental motivados pelo “desejo de estabelecer sobre bases sólidas e duradouras relações de amizade e de comércio.” Em 2025, sobre as bases sólidas que já lançamos, queremos dar ímpeto renovado a essa parceria. Queremos estreitar ainda mais nossa amizade, intensificar nosso comércio e colocar nossa parceria a serviço dos valores e interesses compartilhados entre nossos Países e povos.

mas. Brasil que, sustentabilidade em ciência, tecnologia e inovação. Brasil e Japão precisam atuar juntos em setores de ponta, como exploração do espaço, produção de semicondutores, ciências oceânicas, “agritech”, prevenção e mitigação de desastres naturais e inteligência artificial. Em todas essas áreas, contamos não apenas com a expertise de grandes centros de pesquisa, mas também com a contribuição crucial do ecossistema brasileiro de inovação aberta.

Outra agenda de grande potencial é a do desenvolvimento sustentável. Nossa complementariedade é evidente: enquanto o Brasil, entre as grandes economias, detém a mais alta participação de fontes renováveis na matriz energética (89% da eletricidade e 49% de toda a energia produzida), o Japão busca ampliar seu acesso a essas mesmas fontes em prol da descarbonização. As discussões bilaterais sobre comércio de biocombustíveis, investimentos na produção de Combustível Sustentável de Aviação (SAF) e hidrogênio de baixa emissão têm avançado. Também temos trabalhado juntos no uso de imagens de satélite e inteligência artificial para o combate ao desmatamento ilegal e à degradação florestal na Amazônia. Em 2024, o Japão tornou-se o primeiro país asiático a contribuir para o Fundo Amazônia, a mais importante iniciativa do mundo nesta área. Esses são apenas alguns dos eixos que aprofundaremos no âmbito da nossa recém-lançada **Parceria Brasil-Japão em Meio Ambiente, Clima, Desenvolvimento Sustentável e Economias Resilientes**. Com esse espírito estaremos juntos na COP30 (Conferência das Nações Unidas sobre Mudança do Clima), em Belém, no final de 2025.

Em 1895, Brasil e Japão decidiram dar início a uma amizade intercontinental motivados pelo “desejo de estabelecer sobre bases sólidas e duradouras relações de amizade e de comércio.” Em 2025, sobre as bases sólidas que já lançamos, queremos dar ímpeto renovado a essa parceria. Queremos estreitar ainda mais nossa amizade, intensificar nosso comércio e colocar nossa parceria a serviço dos valores e interesses compartilhados entre nossos Países e povos.

Em 1895, Brasil e Japão decidiram dar início a uma amizade intercontinental motivados pelo “desejo de estabelecer sobre bases sólidas e duradouras relações de amizade e de comércio.” Em 2025, sobre as bases sólidas que já lançamos, queremos dar ímpeto renovado a essa parceria. Queremos estreitar ainda mais nossa amizade, intensificar nosso comércio e colocar nossa parceria a serviço dos valores e interesses compartilhados entre nossos Países e povos.

Em 1895, Brasil e Japão decidiram dar início a uma amizade intercontinental motivados pelo “desejo de estabelecer sobre bases sólidas e duradouras relações de amizade e de comércio.” Em 2025, sobre as bases sólidas que já lançamos, queremos dar ímpeto renovado a essa parceria. Queremos estreitar ainda mais nossa amizade, intensificar nosso comércio e colocar nossa parceria a serviço dos valores e interesses compartilhados entre nossos Países e povos.

## “Estabelecer bases sólidas de amizade e comércio.” 「堅固な友好・通商関係の基盤を築く」

# 130 ANOS DE DIPLOMACIA ENTRE JAPÃO E BRASIL 日ブラジル外交関係樹立130周年

YASUSHI NOGUCHI, DIRETOR-GERAL DO DEPARTAMENTO PARA A AMÉRICA LATINA E CARIBE, MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS NO JAPÃO  
外務省中南米局長・野口泰氏

## Ano do Intercâmbio da Amizade Brasil-Japão

(1) Em 2025, será celebrado o Ano do Intercâmbio Brasil-Japão, conforme foi acordado no encontro entre o presidente Lula e o então primeiro-ministro japonês Fumio Kishida, que visitou o Brasil em maio deste ano, com o objetivo de promover ainda mais o intercâmbio interpessoal em diversas áreas como cultura, turismo esporte, entre outros. Isso marca os 130 anos do Tratado de Amizade, Comércio e Navegação firmado em 1895.

(2) Atualmente, na comunidade internacional, a ordem livre e aberta baseada no Estado de direito, vem enfrentando obstáculos como a agressão russa contra a Ucrânia. Nesse cenário, um desafio importante e iminente para a diplomacia japonesa é como cooperar com o Brasil, que é um dos membros fundadores do Brics, para manter e fortalecer a ordem internacional. A ideia é aproveitar a ocasião do 130º aniversário do estabelecimento das relações diplomáticas, que será celebrado no próximo ano, como uma oportunidade de incrementar as relações bilaterais nipo-brasileiras através de visitas de autoridades e vários eventos programados, promovendo especialmente a participação de jovens e mulheres de ambos os países, com foco na formação de líderes nas relações Japão-Brasil da próxima geração.

(3) Durante a entrevista coletiva realizada após o encontro bilateral, o presidente Lula confirmou que deve visitar o Japão no ano que vem para atender ao convite feito pelo ex-premiê Kishida. A data da viagem está sendo estudada. Em termos de viagens oficiais de autoridades japonesas para o Brasil, ainda estamos estudando o que podemos fazer, levando em consideração que, por ocasião do 120º aniversário, celebrado em 2015, o príncipe Akishino e a sua esposa visitaram o Brasil para fortalecer o intercâmbio bilateral.

(4) A base desses anos do intercâmbio da amizade é o fluxo de

## 「日本ブラジル友好交流年」

(1) 来年2025年は、「日本ブラジル友好交流年」である。これは、1895年に日伯修好通商航海条約が調印されてから、130周年の節目であることから、5月に岸田総理がブラジルを訪問して、ルーラ大統領との間で首脳会談を行った際、来年を「日本ブラジル友好交流年」として盛り上げるべく、文化、観光、スポーツなど様々な分野における人的交流を更に促進することに合意したものである。

(2) 現在、ロシアによるウクライナ侵略など、国際社会において法の支配に基づく自由で開かれた国際秩序が挑戦にさらされている中で、BRICSの設立メンバーでありながらも、日本や欧米諸国との関係も深いブラジルとこうした国際秩序の維持・強化に向けて如何に協力できるかが我が国外交にとって非常に重要な課題となっている。こうした中で、来年の外交関係樹立130周年を契機として、要人往来や様々な行事を通じてブラジルとの関係を強化することとしている。特に、両国の若手、女性の参加を得て、次世代の日ブラジル関係の担い手を育成することを重視している。

(3) 上記首脳会談後の共同記者会見で、ルーラ大統領は、岸田総理よりの招待を受ける形で、来年の訪日を表明しており、現在、その日程につき調整中である。我が国よりの要人訪問については、2015年の120周年の際には、秋篠宮同妃両殿下がブラジルを御訪問になり、交流を深められたことも踏まえ、現在何ができるか検討しているところである。

(4) こうした友好交流年の基礎を成すものが、日伯間の人の往来であるが、昨年9月に、日本がブラジル

## “Fortalecimento da cooperação com o Brasil.” 「ブラジルとの協力関係強化」

peças entre o Japão e o Brasil. Por conta da isenção de vistos para estadias de curta permanência para cidadãos brasileiros portadores de passaporte comum, implementada em setembro do ano passado, o número de brasileiros que visitaram o Japão no primeiro semestre deste ano subiu para 39.952, quase dobro do que se registrou no mesmo período do ano anterior, que foi de 20.188.

### O Fortalecimento da parceria nipo-brasileira para o ano que vem

(1) Levando em consideração o fato de que o Brasil assumirá a presidência do Mercosul no segundo semestre do ano que vem, o Japão visa fortalecer as relações com o Brasil por meio do Mercosul também. Durante a visita ao Brasil, o premiê Ishiba e o presidente Lula discutiram e concordaram em desenvolver diálogos a respeito do que é chamado provisoriamente como “Esquema de Parceria Estratégica Japão-Mercosul”, que funcionará como uma espécie de fórum para discutir sobre a cooperação entre o Japão e o Mercosul em diversas áreas, incluindo comércio e investimento.

(2) Este ano, o Brasil chamou a atenção da comunidade internacional por exercer a presidência do G20, e continuará assim no próximo ano quando assumirá a presidência do BRICS e a da COP30. Neste contexto, o Japão deve aprofundar a parceria com o Brasil em vários aspectos no próximo ano.

(3) Para isso, estamos estudando aproveitar as ocasiões como a Expo Osaka-Kansai, que será sediada no Japão no ano que vem, e o Dia Nacional do Brasil na Expo, que será celebrado no dia 21 de junho, por exemplo. Esperamos que a Expo ajude a divulgar a atratividade do Brasil para o mundo.

(4) Além da visita do então primeiro-ministro Kishida ao Brasil, em maio, o primeiro-ministro Ishiba participou da Cúpula do G20 realizada no Rio de Janeiro, em novembro. É raro que dois primeiros-ministros japoneses visitem a América do Sul duas vezes por ano. Quanto à Parceria Verde Japão-Brasil, apresentada durante a visita de Kishida ao Brasil em maio, já estão em andamento estudos específicos sobre a cooperação bilateral para tornar sustentáveis as pastagens degradadas e evitar desmatamento, o que poderá ajudar a combater as mudanças climáticas.

(5) Diálogos bilaterais têm avançado também na área de agricultura. Em agosto, a delegação liderada pelo deputado Taku Eto, que preside o Comitê de Pesquisas sobre Agricultura, Silvicultura e Pesca do Partido Liberal Democrático, esteve no Brasil para visitar fazendas e frigoríficos,



Yasushi Noguchi, Diretor-Geral do Departamento da América Latina e Caribe, Ministério dos Negócios Estrangeiros  
外務省中南米局長・野口泰氏

一般旅券保持者への短期査証免除措置をとったこともあり、今年上半期のブラジル人訪日数は前年と比べて倍増しており、23年が20,188人であったのに対して、24年は39,952人であった。

### 2 来年に向けたブラジルとの連携強化

(1) 岸田総理が5月にブラジルを訪問したのに加え、11月にはリオデジャネイロで開催されたG20首脳会議に石

破総理が出席した。一年に2回、我が国総理が中南米を訪問することはなかなかないことである。ブラジルは来年下半期、メルコスール議長国を務めることから、メルコスールを通じてブラジルとも関係を強化することとしている。11月の石破総理訪問の際に、ルーラ大統領との間で、貿易投資を含む幅広い分野で日・メルコスールの双方がウィン・ウィンとなる協力について議論する場として、日・メルコスール戦略的パートナーシップ枠組み（仮称）につき協議し、協力して取り組んでいくことに合意しました。

(2) ブラジルは、本年C20議長国を務めることにより、国際社会の注目を集めたが、来年も、BRICS議長国やCOP30議長国を務めることにより、引き続き注目を集めることになろう。こうした中で、我が国も来年、様々な分野でブラジルとの連携を深めることとしている。

(3) 例えば、来年は我が国で大阪・関西万博が開催され、2025年6月21日が万博におけるブラジルナショナルデーとなっていることからこうしたタイミングを活用できればと考えている。万博を通じて、ブラジルの魅力が世界に向けて発信されることを期待したいところである。

(4) 5月の岸田総理の訪問時に発表された「日・ブラジル・グリーン・パートナーシップ・イニシアティブ（GPI）」についても、劣化牧野を持続可能なものとするにより、更なる森林伐採を防ぎ、ひいては気候変動問題対策にも資する協力などにつき具体的な検討が進んでいる。

além de se reunir com o ministro da Agricultura e Pecuária, Carlos Fávaro, e outras autoridades. Em setembro, o ministro da Agricultura, Silvicultura e Pesca, Tetsushi Sakamoto, visitou o Brasil para participar da reunião ministerial do grupo de trabalho de agricultura do G20 e do diálogo bilateral sobre agricultura e alimentos. Na ocasião, foi organizado um evento para promover produtos japoneses como viera.

(6) Entre as comemorações do 130º aniversário a serem realizadas no ano que vem, embora boa parte delas ainda esteja em fase de ajuste, uma das novidades é a 1ª reunião nipo-brasileira de reitores em São Paulo. O evento tem como objetivo promover intercâmbio acadêmico entre reitores das universidades dos dois países, contribuindo para aprofundar discussões sobre temas globais que os dois países enfrentam. Espera-se que as iniciativas como esta sirvam a incrementar ainda mais intercâmbio acadêmico entre Japão e Brasil.

(7) Com o intuito de promover o Ano do Intercâmbio da Amizade Japão-Brasil, os dois governos estudam criar um logomarca. Espera-se que muitos desse eventos programados para promover o intercâmbio Japão-Brasil utilizem esse logo, ajudando a impulsionar o Ano da Amizade e do Intercâmbio.

(5) 農業面についても両国間の対話が進んでいる。8月には、江藤拓自民党農林水産調査会長一行がブラジルを訪問し、牧場や食肉処理施設の視察やファパロ・ブラジル農業・畜産大臣などとの対話を実施した。また、9月にはG20農業大臣会合が開催され、坂本農林水産大臣が同会合出席のためブラジルを訪問した際、日ブラジル農業・食料対話を実施したほか、ホタテを含む日本の農水産品の販売促進イベントを開催した。

(6) 130周年の来年実施される行事については、引き続き調整中の段階のものが多く、新しい試みとしては、来年一月末に第一回日伯学長会議がサンパウロで開催予定である。これは、両国の大学学長が集まってアカデミックな交流を活性化させるものであり、日本とブラジルに共通する地球規模の課題をテーマとし議論が深められることが期待されている。こうした取り組みを通じて、日ブラジル間のアカデミックな交流が活性化されることが期待される。

(7) 「日本ブラジル友好交流年」を盛り上げるべく、両政府の間で、ロゴマークの作成を検討している。日ブラジル交流に資する多くの行事が開催され、こうしたロゴマークが使われることにより、友好交流年を盛り上げることができればと考えている。



### Remessas internacionais com a segurança que seu negócio precisa.

Com mais de 30 anos de história, a KYODAI Remittance é sinônimo de confiança e tradição. Conte com nossa *expertise* para realizar suas remessas internacionais com segurança e agilidade.

- Envio para mais de 150 países
- Processos simplificados
- Atendimento personalizado

Entre em contato conosco e descubra como otimizar suas remessas internacionais.

### 国際送金を、あなたのビジネスに必要な安心感と共に。

30年以上の歴史を持つ「KYODAI Remittance」は、信頼と伝統の代名詞です。私たちの豊富な専門知識を活かして、安全かつ迅速な国際送金をサポートいたします。

- 150カ国以上への送金
- 簡単な手続き
- カスタマイズされた対応

国際送金に関する最適な方法について、詳しくご案内いたします。お気軽にお問い合わせください。



Visite nossa página web [ウェブサイトはこちら](#)

〒169-0073 Tokyo-To, Shinjuku-Ku, Hyakunincho 2-4-8,  
Stairs Bldg. 2F  
Tel: 03-3280-1029 (日本語) / 03-3280-1030 (Português)

# TRAMONTINA

Um pedacinho do **Brasil** na sua casa.



A Tramontina une a tradição brasileira à tecnologia japonesa, oferecendo produtos de alta qualidade e design inovador. Cozinhe com sabor e leveza, com a Tramontina.

Conheça a linha completa de produtos Tramontina.

ブラジルの風を、あなたのご家庭に。トラモンティーナは、ブラジルの伝統と日本の技術を融合させ、高品質で革新的なデザインの製品を提供します。トラモンティーナと共に、風味豊かに、また軽やかに料理をお楽しみください。トラモンティーナの全製品ラインアップをご覧ください。



Visite nossa loja online [オンラインストアはこちら](#)

〒141-0022 Tokyo-To, Shinagawa-Ku, Higashi Gotanda 1-13-12,  
ICHIGO Gotanda Bldg. 6F-602  
Tel: 03-3869-6009 (日本語)

# Etanol para aviação

## ブラジル産エタノールで脱炭素化へ

### ▶▶▶ POR NEIDE HAYAMA

Crescente busca por alternativas sustentáveis na aviação foi o foco do seminário “Etanol brasileiro: principais atributos para descarbonizar o setor de aviação”. Promovido pela União da Indústria de Cana-de-Açúcar e Bioenergia (UNICA) e pelo Ministério das Relações Exteriores (MRE) do Brasil, com apoio da Embaixada do Brasil no Japão e promoção da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (ApexBrasil), o evento foi parte da Japan International Aerospace Exhibition 2024, que ocorreu no Tokyo Big Sight entre 16 e 19 de outubro.

O seminário abordou o uso do etanol brasileiro para a produção de Combustível Sustentável da Aviação (SAF), um combustível-chave na descarbonização do setor aéreo, conforme estabelecido pelo programa Corsia, da Organização Internacional da Aviação Civil (ICAO). O presidente da UNICA, Evandro Gussi, destacou o papel do Brasil como um dos maiores produtores de etanol no mundo e ressaltou a relevância da tecnologia Alcohol-to-Jet (ATJ), que converte o etanol em querosene de aviação.

Autoridades do governo japonês, como Kito Yasuhiro, do Ministério da Economia, Comércio e Indústria (METI); Murasae Isao, do Ministério da Terra, Infraestrutura, Transporte e Turismo; além de Omori Yoshihiko, do Instituto de Economia da Energia do Japão (IEEJ), participaram, reforçando o interesse do Japão em ampliar a cooperação com o Brasil no

setor de bioenergia. O ministro-conselheiro Thiago Poggio Pádua, da Embaixada do Brasil no Japão, também participou do evento.

Em entrevista exclusiva à *Revista Brasil*, o presidente-executivo da UNICA, Evandro Gussi, reforçou a importância do acordo Corsia, que começa a exigir o uso de SAF a partir de 2027. “A produção será necessária e há várias empresas no Brasil que já estão preparadas para oferecer etanol para a fabricação do combustível sustentável de aviação”, afirmou.

Ele destacou ainda que o Brasil é visto como um parceiro estratégico por seu histórico com o etanol. “O governo japonês tem levado muito a sério essa parceria. O etanol brasileiro é reconhecido por sua menor emissão de carbono no mundo”, comentou. Sobre a mobilidade ter-

restre, Gussi explicou que o Japão já utiliza etanol brasileiro há 15 anos no ETBE, combustível misturado à gasolina. “Vemos um potencial enorme para aumentar essa escala nos próximos anos”, acrescentou.

Outro ponto importante foi a discussão sobre o uso de biofertilizantes e bioinsumos no Brasil, que, segundo Gussi, torna o etanol brasileiro ainda mais sustentável. “Somos campeões no uso de práticas sustentáveis, reduzindo o uso de produtos químicos no campo”, concluiu.

A UNICA é a maior organização representativa do setor sucroenergético no Brasil. Composta por mais de 120 usinas associadas, a UNICA promove o desenvolvimento sustentável e a inovação tecnológica na produção de açúcar, etanol e bioeletricidade.



Evandro Gussi, presidente da UNICA  
UNICAのエヴァンドロ・グッシン会長

### ▶▶▶ 記事：羽山・ネイデ

航空業界における持続可能な代替燃料への需要の高まりに焦点を当てたセミナー「ブラジルのエタノール：航空分野の脱炭素化のための重要な特性」が開催された。同セミナーは、ブラジル・サトウキビ産業協会（UNICA）とブラジル外務省の主催、駐日ブラジル大使館の後援、ブラジル投資輸出振興庁（ApexBrasil）の協力で、2024国際航空宇宙展（10月16日～19日、東京ビッグサイト）のプログラムとして開かれた。

セミナーでは、国際民間航空機関（ICAO）の「国際航空のためのカーボン・オフセットおよび削減スキーム」（CORSA）によって航空業界の脱炭素化のカギとなる燃料と位置付けられたSAF（持続可能な航空燃料）へのブラジル産エタノールの利用がテーマとして取り上げられた。UNICAのエヴァンドロ・グッシン会長は、世界有数のエタノール生産国としてのブ

ラジルの役割について触れ、エタノールを航空燃料に変換するATJ（Alcohol-to-Jet）技術の重要性を強調した。

日本側からは経済産業省の木藤康弘氏、国土交通省のムラサエ・イサオ氏、日本エネルギー経済研究所の大森嘉彦氏が出席し、日本がバイオエネルギー分野におけるブラジルとの協力拡大に関心を持っていることをアピールした。セミナーには駐日ブラジル大使館のチャゴ・ポジジョ・パドゥア公使参事官も参加した。

ヘビスタ・ブラジルの単独インタビューに応じたUNICAのエヴァンドロ・グッシン会長は、2027年以降にSAFの利用を義務付けるCORSA制度の重要性を強調し、「今後持続可能な航空燃料（SAF）の生産は必須となる。ブラジルにはSAF用のエタノールを提供する準備が整っている企業が何社もある」と語った。

グッシン会長は、これまでのエタ

ノール生産の実績からブラジルが戦略的パートナーとして見られていると指摘し、「日本政府はブラジルとのパートナーシップを重視している。ブラジル産エタノールは世界で最もCO2排出量が低いことで知られている」と述べた。また陸上輸送分野では、日本では15年前からガソリンに配合するバイオETBEの製造にブラジル産エタノールが使用されているとした上で、「今後数年の内にその規模をさらに拡大できる可能性は非常に大きい」と語った。

グッシン会長が、ブラジル産エタノールの持続可能性を高めるものとして挙げたバイオ肥料やバイオインプットのブラジル国内における利用についての議論も今回のセミナーの重要なポイントとなった。同会長によると、ブラジルは農地での化学製品の投入を減らしており、サステナブルな取り組みの実践で世界一の国となっているという。

## Sustentabilidade Ambiental

### 環境への配慮

 <p>46 milhões de mudas plantadas 4600 万本の植林 7.315 nascentes preservadas e recuperadas 7315 か所の水源の保護と修復</p>	 <p>Sem queima como método de pré-colheita 火入れを行わない収穫方法</p>	 <p>Mais de 200 mil hectares de terras protegidas e recuperadas ao longo de rios e riachos 川沿いの土地 20 万ヘクタール以上の保護・修復</p>
--	--	--

## NÚMEROS-CHAVE DA INDÚSTRIA SUCROENERGÉTICA 数字で読み解くブラジルのサトウキビ産業



# Aviões sustentáveis

## サステナブルな航空機

### EMPRESA JÁ PRODUZ AERONAVES COM USO DE BIOCOMBUSTÍVEIS HÁ LONGOS ANOS

#### バイオ燃料を使った航空機を長年生産するエンブラエル

#### »» POR NEIDE HAYAMA

A feira Japan International Aerospace Exhibition 2024, realizada no Tokyo Big Sight, em outubro, contou com um estande da Embraer (Empresa Brasileira de Aeronáutica) pela primeira vez. Foi uma oportunidade para mostrar modelos de aviões e solução de aviação comercial, executiva, business jets, de agronegócio e de defesa made in Brazil. A Embraer, fundada há 55 anos, é a terceira maior fabricante de aeronaves do mundo.

Para o Japão, a Embraer já forneceu 15 jatos comerciais modelos E170 e E175 para a FDA (Fuji Dream Airlines), empresa com sede em Shizuoka. Outros 32 jatos modelos E170 e E190 foram entregues para a JAL (Japan Airlines). Todos para voos domésticos. Essa relação comercial começou há 16 anos.

A informação é do engenheiro aeronáutico Pedro Cingo Makiyama, que atua como Customer Account Manager da Embraer, no Japão. Ele é um dos mais antigos que atua na APAC (Asia Pacific), com importantes interações para a aprovação do Type Certificate junto ao órgão japonês JCAB (Japan Civil Aviation Bureau). Formado pela ITA (Instituto Tecnológico de Aeronáutica), em 1988, com experiência em Estrutura

Aeronáuticas. Ele explicou, com exclusividade para a Revista Brasil, que a aprovação da regulamentação brasileira de compensação de emissões de dióxido de carbono (CO2) em voos internacionais a partir de 2025, coincide com os objetivos da Embraer. “As aeronaves da Embraer já geram menos carbono. Com o uso do SAF, vão poluir menos ainda”, analisou, complementando que para isso não será preciso alterar o motor do avião. SAF significa Combustível Sustentável de Aviação.

A diretora Mallika Ramakrishna, de Promoção Estratégica na Ásia da Embraer, fez uma apresentação intitulada “Apoiar a descarbonização da indústria de aviação” durante a feira, em uma iniciativa da UNICA (União da Indústria de Cana-de-Açúcar e Bioenergia), com o apoio do Governo Federal. A empresa já tem longa história com o uso de combustíveis sustentáveis. Conforme mostrou Mallika, o modelo EMB 202 Ipanema foi a primeira aeronave certificada de biocombustível, em 2004. Depois, o modelo Azul E195 é abastecido com mistura de etanol de cana-de-açúcar desde 2012. Já em 2022, a Embraer testou os modelos E195-E2 com 100% de SAF, o que corresponde a 25% de redução de CO2. Os aviões fazem voos para

o Aeroporto Vero Beach Regional, na Flórida, nos Estados Unidos e utilizam o HEFA-SPK ou querosene parafínico sintético.

#### Sustentabilidade

A diretora Mallika disse que a preocupação da Embraer com a sustentabilidade não se limita a combustíveis. Alguns dos exemplos são que o carpete das aeronaves E2 é feito com material reciclável; o uso da água nos toaletes também caiu perto de 50%; 37 partes da cabine são feitas em 3D o que reduz o peso em 40% e o desperdício em 65%.



**Engenheiro Pedro Makiyama: Aeronaves da Embraer já geram menos carbono**  
エンブラエルの航空機は既に二酸化炭素の排出量を減少させています、と語るエンジニアのペドロ・マキヤマ氏

▶▶▶ 記事：羽山・ネイデ

10月に東京ビッグサイトで開催された国際航空宇宙展2024に、エンブラエルが初めてブース出展し、ブラジル製の民間航空機やビジネスジェット機、農業用飛行機、防衛機などのモデルやソリューションを紹介した。世界第3位の航空機メーカーであるエンブラエル社は、創立55年の歴史を持つ。

日本向けの納入実績では、エンブラエルは静岡に本社があるフジドリームエアラインズ（FDA）にE170を15機納入し、JAL（日本航空）にはE170とE190のジェット機2種を計32機納入している。すべて国内線用で、こうした取引関係は16年前から続いている。

そう語るのには日本でエンブラエルの顧客アカウント・マネージャーを務める航空エンジニアのペドロ・シンゴ・マキヤマ氏だ。アジア太平洋地域での駐在年数が長いマキヤマ氏は、日本の国土交通省航空局と型式証明の承認に向けた重要な交渉を担当してきた。

1988年にブラジル航空技術大学（ITA）を卒業し航空構造物の分野で経験を積んできた同氏は、ヘビスタ・ブラジルの単独取材に応じ、2025年以降の国際線におけるカーボン・オフセットに関するブラジルの規制が承認されたことは、エンブラエルの目標と一致するものだと言った。同氏によると、エンブラエルの航空機の排出量は以前と比べ減っており、エンジンの変更はなしでも「持続可能な航空燃料（SAF）を使用することでさらに汚染は減らせる」と説明。

エンブラエルのアジア戦略推進ディレクター、マリカ・ラマクリシュナ氏は、国際航空宇宙展で「航空産業の脱炭素化を支援する」と題された講演をブラジルサトウキビ産業協会（UNICA）の主催、ブラジル連邦政府の後援で行った。エンブラエルは持続可能な燃料の使用に長年取り組んできており、ラマクリシュナ氏によると同社のEMB202 Ipanemaはバイオ燃料で飛ぶ航空機として初めて

認定（2004年）を受けたモデルだという。2012年からはAzul E195もサトウキビ由来のエタノールを混合した燃料を使用しており、2022年には燃料にSAFを使うことで排出量が25%減となる飛行試験を実施した。E195-E2を使った飛行試験はフロリダにあるペロビーチ・リージョナル空港で行われ、燃料にはHEFA-SPK（合成パラフィンケロシン）が使用された。

#### 持続可能性

ラマクリシュナ氏は、エンブラエルの持続可能性に配慮した取り組みは燃料分野にとどまらないと話す。例えばE2機のカーペットはリサイクル素材で作られており、トイレでの水の使用も約半分程度までに減った。またコックピットでは37ものパーツが3Dプリンタで作られるようになり、それによって40%の軽量化と材料の無駄を65%削減することに成功したという。



Primeiro membro da família E-Jet E2, o E190-E2 foi projetado para oferecer o melhor desempenho, abrindo novos mercados e ao mesmo tempo proporcionando conforto e rentabilidade sustentável. E-Jet Eファミリーの初代モデルとなったE190-E2は、最高のパフォーマンスを提供し、快適さと持続可能な収益性を実現しながら新しい市場を開拓するように設計された。

Fotos: Embraer



Ipanema 203: Pioneiro e 100% movido a biocombustível, tecnologia e eficiência para a agricultura brasileira. バイオ燃料を100%使う航空機のパイオニアで、ブラジル農業のための技術と効率を体現するイパネマ203



# Abacate brasileiro no Japão

## ブラジル産のアボガドが日本へ

▶▶▶ POR NEIDE HAYAMA

Abacate brasileiro, da variedade Hass, obteve autorização do governo japonês para ser exportado. A *Revista Brasil* ouviu os representantes do Setor de Promoção Comercial e do Ministério da Agricultura, da Embaixada do Brasil em Tóquio, a respeito dessa importante conquista.

A expectativa é que a primeira carga do abacate brasileiro chegue ao Japão em meados de 2025. Isto porque o adido agrícola Marco Aurélio

Pavarino explica que embora o governo japonês tenha concedido autorização para a exportação da fruta, será preciso elaborar um plano de trabalho com a planta ou a fábrica que vai fornecer o produto. Assim, serão definidos o volume e o período de fornecimento, conforme as regras estabelecidas pelo governo japonês. Até o momento da entrevista, duas plantas demonstraram interesse e ficam nos Estados de Minas Gerais e São Paulo.

O Ministro Thiago Poggio Pádua, do Setor de Promoção Comercial, da Embaixada do Brasil em Tóquio, lembra que a abertura de exportação do abacate ao Japão foi um processo longo que se iniciou em 2015, a pedido do governo brasileiro. “Isso envolveu ações do Itamaraty e do Ministério da Agricultura e os exportadores tiveram que cumprir requisitos de documentação assim como receberam inspeções de autoridades japonesas”, frisou.

▶▶▶ 記事：羽山・ネイデ

ブラジル産ハス種のアボガドの日本への輸入が認められた。本誌へヒスタ・ブラジルは、重要な意味を持つ今回の輸入解禁について駐日ブラジル大使館通商部と農務省代表者に取材した。

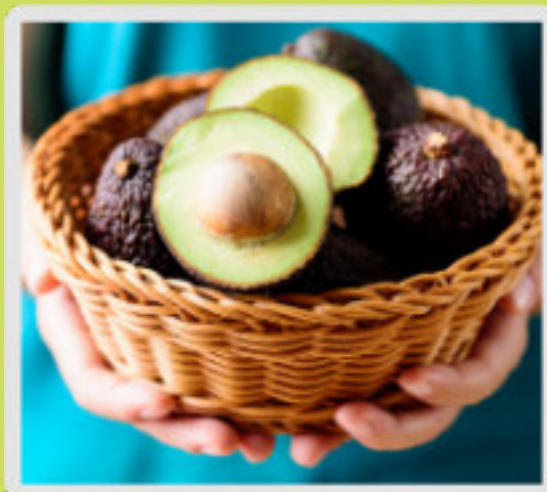
ブラジル産アボガドの第1便は、2025年の半ばに日本に到着する見込み。マルコ・アウレリオ・パヴァリーノ農務官は、アボガドの輸出許可はすでに日本政府から出されたが、供給側の工場と共同で作業計画を策定する必要があると説明する。作業計画では、日本の規定に沿って供給量や期間などが定められる。取材時点では、ミナスジェライス州とサンパウロ州にある2つの工場が関心を示していた。

駐日ブラジル大使館通商部のチアゴ・ポッジオ・パドゥア参事官によると、ブラジル産アボガドの輸入解禁は、2015年のブラジル政府による要請から長いプロセスを経てようやく実現した。「（そのプロセスには）ブラジルの外務省と農務省も関与し、輸出業者は書類上の要件を満たすだけでなく、日本の管轄当局による検査を受ける必要もあった」と話す。



Adido agrícola Marco Aurélio Pavarino, Ministro Thiago Poggio Pádua, segundo secretário Henrique Eller  
マルコ・アウレリオ・パヴァリーノ農務官、チアゴ・ポッジオ・パドゥア公使参事官、エンヒッケ・エレニ二等書記官

## ABACATE HASS ▶▶▶ ハス種



O abacate Hass, que será exportado ao Japão, é de tamanho menor do que geralmente se encontra em supermercados do Brasil. O adido agrícola Pavarino disse que a fruta será enviada ainda verde. “Isto porque quando o abacate está verde, a larva da mosca da fruta não se instala no produto. Foi uma exigência fitossanitária japonesa”, esclareceu. A variedade Hass, segundo ele, permite um maior tempo de manuseio entre a colheita e o consumo.

日本への輸入が始まるハス種のアボガドは、ブラジルのスーパーマーケットで市販されているアボガドと比べるとサイズが小さい。日本へは成熟する前の状態で出荷されることになる。その理由についてパヴァリーノ農務官は、「未熟状態の果実にはアボガドにつくハエの幼虫が入り込んでいないため、日本側の植物検疫上の要請だった」と説明する。また、パヴァリーノ農務官によると、ハス種は収穫から消費までの保存可能期間が長いのも特徴だという。

## MERCADO JAPONÊS ▶▶▶ 日本市場

Atualmente, no mercado japonês, os abacates do México e do Peru lideram as vendas. Com a entrada do abacate brasileiro da mesma variedade, a expectativa é aumentar o atual volume de exportações. Em 2023, foram produzidas 330 mil toneladas da fruta, sendo 26 mil toneladas destinadas à exportação. O Brasil é o sexto maior produtor de abacate no mundo. Com mais interesse de mercados internacionais pela fruta, o adido agrícola nota que houve aumento de cerca de 57% das áreas plantadas de abacate nos últimos quatro anos no Brasil. “O principal destino da produção de abacate Hass no Brasil é para exportação, compondo cerca de 90%

do volume total exportado”, comenta. O segundo secretário Henrique Eller, dos setores de Energia, Meio Ambiente e Agricultura, da Embaixada do Brasil em Tóquio, também destacou que o mercado de abacate vem se expandindo com a comercialização de óleos da fruta.

現在日本のアボガド市場は、メキシコ産とペルー産が売上をリードしているが、ブラジル産の市場参入により輸入が増加すると見込まれている。2003年のブラジル産アボガドの生産量は33万トンで、そのうち2万6000トンが輸出用だった。現在ブラジルは世界第6位のアボガド生産国となっている。

国際市場からの需要の高まりを受け、ブラジル国内では過去4年間にアボガドの作付面積が約57%増加した。パヴァリーノ農務官によると、「ブラジルで生産されるハス種のアボガドは主に輸出用で、アボガドの輸出全体の約9割を占める」という。駐日ブラジル大使館エネルギー・農務・環境部のエンヒッケ・エレニ二等書記官は、アボガドオイル事業もアボガド市場の拡大を後押ししていると指摘する。収穫 - パヴァリーノ農務官によると、ブラジル産アボガドの強みの一つとして、メキシコ産（9月から2月に収穫）とペルー産（10月から1月に収穫）の端境期にあたる2月から9月に収穫期を迎える点が挙げられる。



# Manga Made in Brazil ブラジル産マンゴー

▶▶▶ POR NEIDE HAYAMA

**O** Brasil tem agora duas frutas in natura autorizadas a serem exportadas ao Japão: o abacate e a manga. A exportação desse último produto acontece há mais de 10 anos.

O adido agrícola Marco Aurélio Pavarino esclarece que a manga passa por um tratamento térmico antes do embarque de avião a fim de evitar problemas fitossanitários.

A reportagem da **Revista Brasil** entrou em contato com alguns importadores japoneses a fim de descobrir os pontos de venda da manga brasileira. A empresa Rainbow Fresh, com sede em Tóquio, foi bem receptiva. É especializada em manga. O gerente-geral Masahiro Yokogami, inclusive, viajou para Petrolina (Pernambuco) a fim de conhecer in loco a plantação de manga em novembro.

A empresa Rainbow Fresh importa a manga Kent, de formato oval, que fica avermelhada quando madura, sem fibra e doce. “A característica da manga é como o consumidor japonês gosta, sendo cremosa e sabor suave”, falou. Quando a manga desembarca no Japão, a empresa faz inspeção minuciosa a fim de colocar nas embalagens aos pontos de venda.

Yokogami levou a reportagem até o Mercado de Ota, em Tóquio. É um centro de compras de verduras e frutas mais voltado para varejistas. Na ocasião o comercian-

te japonês Koji Yamamoto provou a manga brasileira. “Gostei da manga, é doce. Eu já tinha provado a manga brasileira, mas a de hoje é mais gostosa”, declarou.

Outro comerciante Hajime Ito ressaltou que “a manga brasileira é bem voltada para o público japonês. Gostei bastante como fruta. É a primeira vez que provei a manga”. O gerente Aisaku Kondo, da empresa Matsukou, que fica no Mercado de Ota, comercializa manga brasileira há sete anos. Antes, comenta ele, a manga vinha verde e

o prazo de entrega não era cumprido. “A cada ano o sabor melhora. Essa manga da empresa Rainbow é muito boa”, disse.

Para o futuro, adido agrícola Marco Aurélio Pavarino já adianta que o próximo mercado a ser aberto deve ser o melão bem consumido no Japão. Embora seja mais popular o melão com casca amarela no Brasil, o melão com casca verde também é plantado em terras brasileiras e tem tudo para trilhar caminho como as duas outras frutas: manga e abacate.



Gerente-geral da Rainbow Fresh, Masahiro Yokogami, visita Petrolina  
Pelnanpúco州ペトロリーナを訪れたレインボーフレッシュの横上昌宏事業本部長

▶▶▶ 記事：羽山・ネイデ

**日**本への輸出が認められているブラジル産果実は、10年以上前に解禁されたマンゴーとアボガドの二つとなった。

マルコ・アウレリオ・パヴァリーノ農務官によると、ブラジル産マンゴーは植物防疫の目的で空輸前に熱処理が施されているという。

本誌へピスタ・ブラジルは、ブラジル産マンゴーの販売店舗について日本の輸入業者数社に問い合わせた。取材を快く引き受けてくれたレインボーフレッシュは、都内に本社があるマンゴー専門商社だ。同社の横上昌宏事業本部長は、ブラジルのマンゴー栽培の現場を知るため、11月にペルナンブーコ州ペトロリーナを訪れた。

レインボーフレッシュは、卵型で熟すと皮が赤くなり、繊維質が少なく甘い実を持つセント種を輸入している。横上氏によると「ブラジル産マンゴーは、日本人好みのねっとりした食感とまろやかな味が特徴」だという。マンゴーが日本に到着すると、同社はレストランやスーパーマーケットなどの取引先に商品を届けるために徹底した検査を行う。

横上氏は都内の大田市場（野菜

や果物の卸市場）に記者を案内してくれた。そこでブラジル産マンゴーを試食した小売業者の山本コウジ氏は、「甘いマンゴーで気に入った。ブラジル産マンゴーは前にも食べたことはあったが、今日食べたものの方が美味しかった」と語った。

今回初めてマンゴーを食べたという小売業者の伊藤一氏も、「ブラジル産マンゴーは日本人消費者に向けており、果物として気に入った」と述べた。

7年前からブラジル産マンゴーを扱い始めた大田市場仲卸業者松孝の近藤愛作部長によると、ブラジル産のマンゴーは以前は未熟果で日本に届き、納品期日も守られていなかったという。近藤氏は「年々味は良くなっている。レインボーフレッシュが輸入するマンゴーはとても美味しい」と語った。

マルコ・アウレリオ・パヴァリーノ農務官は、将来的にブラジルは日本で広く消費されているメロン市場を次のターゲットとすべきだと話す。ブラジルでは果皮が黄色いものの方が人気が高いが、緑色のメロンも栽培されており、マンゴーやアボカドと同じ道を歩むために必要なものはすべて揃っている。



Gerente-geral da Rainbow Fresh, Masahiro Yokogami, e gerente Aisaku Kondo, da Matsukou  
レインボーフレッシュの横上昌宏事業本部長と近藤愛作部長

ブラジルへのご旅行、出張は  
創業1979年の  
アルファインテルにお任せください。

- 南米系旅行会社で唯一のIATA 公認代理店です。航空会社との直取引につき、料金、座席確保に自信があります。
- 南米ネットワークを構築 現地ホテル、ガイド、通訳、車両手配に自信があります。

VIAGEM DE NEGÓCIOS OU FÉRIAS  
É COM A ALFAINTER!

- Passagens para o Brasil.
- Passagens internacionais.
- Chamada de parentes.
- Pacotes turísticos para todos os destinos.



観光庁長官登録旅行業 第1835号

株式会社アルファインテル  
ALFAINTER TRAVEL INC.

東京本社 Alfainter Tokyo  
03-5473-0541  
info@alfainter.co.jp

アルファインテル 検索

いいね! facebook.com/alfainter



(社)日本旅行業協会正会員  
(社)日本海外ツアーオペレーター協会会員  
IATA 公認代理店

# Linguanças frescas do Brasil

GRUPO IMAI TRAZ SABOR AUTÊNTICO AO MERCADO JAPONÊS

Marca Pamplona, que já exporta carne suína in natura congelada para o Japão, agora está exportando linguança in natura exclusivamente para o Grupo Imai. Para trazer esse sabor da linguança original brasileira, o Grupo Imai trabalhou intensamente no processo de fabricação junto com a Pamplona.

Esta abertura para a importação de carne suína in natura brasileira é resultado de intensas negociações entre o Ministério da Agricultura e Pecuária (Mapa) e o Ministério das Relações Exteriores, com apoio direto da Embaixada do Brasil no Japão. Desde que houve essa abertura, o diretor-presidente do Grupo Imai, Jorge Imai, visitou vários fabricantes do Brasil. Ele queria muito importar a linguança originalmente brasileira. Mas o início não foi fácil. “Visitei várias feiras internacionais até encontrar um parceiro para me auxiliar nesse processo. O principal desafio foi o tingimento da linguança

in natura, pois não se pode usar corante nesse caso no Japão. O desenvolvimento do produto exclusivo ao Japão levou cerca de um ano”, comenta.

“É a primeira vez que se importa linguança in natura do Brasil ao Japão”, comemora Imai. O produto, ressalta ele, é cheio de carne suína. “Não colocamos salmoura ou muita gordura para encher a linguança”, diz. O primeiro contêiner já chegou e foi comercializado durante o Festival Brasil, da CCBJ. Com o reconhecimento internacional do status de país livre de aftosa sem vacinação do Estado de Santa Catarina, o Brasil avança como exportador confiável. Essa condição facilita a entrada de carne suína no Japão, abrindo portas para marcas consolidadas como a Pamplona Alimentos S/A.

O presidente do Grupo Imai está constantemente visitando feiras internacionais a fim de acompanhar a tendência

de consumo mundial. A empresa completa 71 anos 2024, com registro de importação de mais de 500 itens.

## Pamplona

Fundada em 1948, a Pamplona Alimentos surgiu no município de Agronômica, Santa Catarina. Originalmente uma empresa de carne bovina, a marca cresceu e se especializou no processamento de suínos, atendendo às exigências de mercados internacionais. Para o Japão, a Pamplona tem produtos exclusivos sob as rigorosas diretrizes de importação japonesas. Entre os quais, as linguanças de pernil, calabresa, toscana, além do paio e carne de panela. Com sabores tradicionais, esses produtos são ideais para churrascos, feijoadas, petiscos e sanduíches. Os itens já estão disponíveis nas principais lojas de produtos brasileiros e também online. Essa linha promete trazer o sabor brasileiro à mesa no Japão.

## ブラジル産生ソーセージ

イマイグループが本場の味を日本市場へ

日本向けに以前から生鮮豚肉を輸出しているパンプローナ社が、イマイグループに独占的に生リングイッサ（ブラジル風ソーセージ）を輸出する事業を開始した。本格的なブラジルのリングイッサの味を日本に届けるため、イマイグループはパンプローナ社とともに製造工程にまで徹底的にこだわった。

生鮮豚肉の日本への輸入は、ブラジル農務省と外務省間との激しい交渉と駐日ブラジル大使館の直接的な協力の末に解禁された。イマイグループの今井謙治社長は、本格的なブラジルのリングイッサを輸入したいとの思いから、豚肉の輸入解禁以降、何度もブラジルに通った。しかし初めは大変からうまく運んだわけではなかった。「（リングイッサ輸入のための）サポートをしてくれるパートナーを見つけるために様々な国際的な展示会に行ったが、大きな課題となったのが生ソーセージの着色だった。日本では生ソーセージに着色料の使用が認められていないため、日本市場向け商品の開発に約1年かかった」という。

「生ソーセージの日本への輸入が認められたのは今回が初めて」だと話す今井氏によると、このリングイッサは豚肉がたっぷり使われており、塩水や脂で増量させたものではないという。第1便のコンテナはすでに日本に到着し、CCBJ主催のブラジルフェスティバルで販売された。

サンタカタリーナ州の口蹄疫ワクチン非接種清浄地域としての認定で、ブラジルは信頼できる輸出国として躍進している。こうした条件の後押しで、パンプローナ社のような定評のあるブランドへの門戸が広がり、ブラジル産生鮮豚肉が日本市場に入りやすくなった。

今井社長は世界の消費のトレンドをチェックするため、定期的に国際展示会に足を運んでいる。現在500点以上の輸入品を扱うイマイグループは、2024年に創業71周年を迎えた。

## パンプローナ

1948年創業のパンプローナ・アリメントス社は、サンタカタリーナ州アグロノミカで生まれた。牛肉を扱う会社としてスタートしたが、成長すると豚肉の加工に特化し、国際市場からの厳しい要求にも応えるようになった。

現在パンプローナ社は、日本の厳しい輸入ガイドラインのもとで開発

された製品のみを日本市場向けに輸出している。ハム、カラブーザソーセージ、トスカーナ風ソーセージ、燻製ソーセージ、カルネ・デ・パネーラ（牛肉の煮込み）などの商品を扱っている。伝統的な味わいを持つこれらの商品は、シュラスコやフェイジョアード、おつまみ、サンドイッチなどの材料に最適で、日本市場でも流通している。

パンプローナ社の商品は、主なブラジル食材店やオンラインショップで購入可能。ブラジル人や本物の味を求める日本人にとって、こうした商品は食卓に理想的なブラジルの味を確実にもたらせてくれるものだ。



Diretor-presidente do Grupo Imai, Jorge Imai  
イマイグループの今井謙治社長

# Visão 起業家としてのビジョン Empreendedora

KYODAI TEM NEGÓCIOS DE SUCESSO NO BRASIL E NO JAPÃO

▶▶▶ POR NEIDE HAYAMA

Foi numa tarde de outono que o presidente da Kyodai, Yuichiro Kimoto, acompanhado da esposa, Kashiko, concedeu essa entrevista. Ele fez questão de marcar no luxuoso Hotel Imperial, em Tóquio. Logo me conduziu para a loja Kara Kara, que fica no subsolo do local, especializada em toalhas. Qual não foi a minha surpresa ao descobrir que boa parte dos produtos comercializados nesse estabelecimento são provenientes do Brasil. O negócio já dura mais de 30 anos e começou com a visão empreendedora de Kimoto. A toalha, muito macia, tem a marca En Vogue, que significa material com capacidade de absorção maior e secagem rápida.

Kimoto nasceu no Japão, mas emigrou ao Brasil em 1972. Ele tinha sushi bar em Sao Paulo. “Certo dia apareceu um diretor de uma empresa interessado em exportar toalhas ao Japão. Nessa época, eu não tinha negócios no Japão”, lembrou. O ano era 1993. Ele aceitou o desafio e junto com o diretor da empresa veio ao Japão para prospectar negócios. A expectativa era vender cerca de 30 mil peças, mas o início começou com 400 peças para uma loja. Os negócios prosperaram, mas apareceu um grande problema: o pedido para uma grande rede japonesa não foi entregue no prazo. “Assim fecharam-se as portas para o mercado de toalhas brasileiras”, contou o presidente da Kyodai.

Depois de alguns anos, um funcionário da Embaixada do Brasil no Japão apresentou o fundador da loja Kara Kara, Sr. Ueda, que gostava muito do Brasil, para o

presidente da Kyodai. “Juntos fomos para Blumenau e comecei a trabalhar com as toalhas novamente”, disse contente.

Enquanto fazia reportagem, fui abordada por duas senhoras japonesas. Uma delas comentou que tinha a toalha que estava na minha mão. A outra elogiou a qualidade do produto.

O grande diferencial, explica Kimoto, é a toalha ser feita de forma artesanal. Para isso, usa-se a máquina de tear jacquard. “Coloca-se fio um por um na posição vertical. Esses fios chegam a 2.500 em quantidade e mudam de cor em até 28 variedades. É feito entrelaçamento do fio na horizontal que tem sempre uma cor”, esclareceu. Alguns desenhos das toalhas foram feitos pelo fundador da loja Kara Kara, que faleceu há 17 anos.



Yuichiro Kimoto mostra a toalha brasileira vendida no Hotel Imperial de Tóquio. O empresário mostra as toalhas brasileiras coloridas que são vendidas no Hotel Imperial de Tóquio.

## O INÍCIO

Yuichiro Kimoto quando foi ao Brasil chegou a trabalhar numa joalheria por dois anos, mas logo depois abriu o primeiro negócio: loja de bijuterias Nono, no Shopping Ibirapuera, em São Paulo, que funcionou por cerca de cinco anos. O objetivo era ter o segundo ponto no mesmo local, mas o shopping sugeriu para abrir uma loja de calçados ou roupas. Assim começou a jornada na área têxtil. Kimoto visitou vários atacadistas do Rio de Janeiro para abrir esse negócio. “Visitei os prédios de Copacabana de ponta a ponta”, contou. Chegou a ter 12 lojas Bell nos shoppings Iguatemi, Morumbi, Center Norte, Eldorado, Ibirapuera entre 1985 e 1999.

## Brasil e Japão com sucesso: o caso de Yuichiro Kimoto

▶▶▶ Artigo: Yuichiro Kimoto

秋の昼下がり、キョウダイの木本結一郎社長は、加志子夫人に伴われてインタビュー取材に応じた。木本氏が待ち合わせ場所に指定したのは都内のラグジュアリーホテルの一つ帝国ホテル。そこですぐに地下にあるタオル専門店「カラカラ」に案内された。意外にもこの店で売られている商品の多くがブラジル製だという。

木本氏の起業家としてのビジョンによって始まったこのビジネスは、30年以上続いている。EN VOGUEブランドのタオルは柔らかく、吸水力が高く速乾性に優れた素材が使われている。

日本生まれの木本氏は、1972年にブラジルへ移住した。サンパウロで寿司バーを経営していた木本氏の元に、1993年のある日、日本向けのタオル輸出事業に関心を持っていたブラジル企業の幹部が訪ねてきたという。

「当時はまだ日本で事業をしていなかった」という木本氏だが、挑戦することを決意し、その会社幹部とともに見込み調査のため来日。売上予想は約3万枚だったが、まずは1つの店舗に400枚置くことから始めた。商売は繁盛したが、取引先の手帳チェーンへの納品が間に合わないという大きなトラブルが発生した。「これでブラジルのタオル市場への扉が閉ざされてしまった」とキョウダイの社長は話す。

それから数年後、ブラジル大使館の職員からブラジル好きなカラカラの創業者である上田氏を紹介された。「（上田氏と）二人でブルメナウに行き、タオル事業を再開することになった」と満足げに話す。

取材中、年配の日本人女性二人に声をかけられた。一人は私が手にしていたタオルと同じものを持っていると話し、もう一人は商品の品質を称賛しました。

木本氏によると、同社が扱うタオルの特徴はジャカード織機を使った伝統的な製法で作られている点だという。「一本ずつ張られる縦糸の数は2500本に上り、色は28種類に変化する。その縦糸を単色の横糸と組み合わせる」と説明。17年前に亡くなったカラカラ創業者が自らデザインした柄もある。

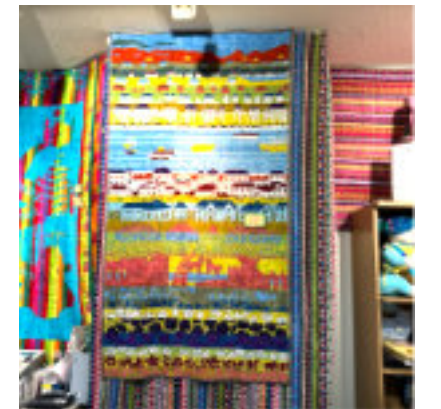
## 始まり

木本結一郎氏はブラジル移住後、サンパウロ市リベルダーヂ地区の石井宝石店で2年間働いたが、まもなくサンパウロのイビラプエラショッピングセンター内に宝石店「Nono」をオープンした。同じショッピングセンター内に2店舗目を構えることを目標にしていたが、靴か衣類の店を開いて欲しいという依頼を受け、それが繊維業界に足を踏み入れるきっかけとなった。

木本氏は新店舗の開業に向けてリ

オデジャネイロの間屋を多数訪れた。「コパカバーナにあるビルは端から端まで全軒回った」という。こうして同氏は洋服店Bellをオープンし、1985年から1999年までの間に、イグアテミ、モルンビ、センターノルチ、エルドラド、イビラプエラといったショッピングセンターで計12店舗を構えるに至った。

そのほかにも、サンパウロの繁華街コンソラサオン通りで1989年から1999年まで寿司バーGenを経営。コレラの流行期には生ものを提供できなかったためメニューを変更し、焼きそばや鉄板焼き、トンカツなど火の通った料理を出していた。「この戦略が功を奏し、業界で一步抜きん出ることができた」と話す。



As toalhas brasileiras têm cores vivas e são feitas no Brasil. São toalhas coloridas e feitas no Brasil.

## KYODAI REMITTANCE

Por volta de 1989, os peruanos começaram a trabalhar como dekas-segui no Japão. A esposa de Kimoto, Kashiko, falou que eles tinham muita dificuldade de fazer remessa, pois não havia banco peruano no Japão e o preenchimento de formulários em japonês nos bancos era difícil. “Tentamos encontrar uma forma legal de ajudar e foi assim que fizemos parceria com o banco Mizuho”, disse Kimoto.

## キョウダイ・レミッタンス

Assim surgiu a Kyodai Remittance, que hoje atende estrangeiros do Brasil, Bangladesh, China, Índia, Indonésia, Nepal, Myanmar, Peru, Filipinas, Sri Lanka, Vietnã, etc. A Kyodai Remittance tem unidades em Tóquio, Gunma, Tochigi, Aichi, Osaka, Fukuoka, Okinawa e Shizuoka.

1989年頃、ペルー人がデカセギ労働者として日本で就業するようになった。加志

子夫人によると、日本にはペルー系の銀行がなかったため、日本語の書類の記入が苦手なペルー人は送金に苦労していたという。「彼らが法的に問題なく送金できるような方法を模索し、みずほ銀行と提携した」と木本氏は話す。こうしてキョウダイ・レミッタンスが誕生した。同社は東京、群馬、栃木、愛知、大阪、福岡、沖縄、静岡に拠点を置き、ブラジル、バングラデシュ、中国、インド、インドネシア、ネパール、ミャンマー、ペルー、フィリピン、スリランカ、ベトナムなど様々な国籍の利用者にサービスを提供している。

# Conquistando o Japão

## 日本進出に成功

»» POR NEIDE HAYAMA

A Kyodai Market importa produtos da Tramontina há 15 anos do Brasil para o Japão. Com cerca de 600 modelos de peças comercializadas no arquipélago japonês, a variedade é ampla. São seis setores importados: talheres, churrasqueira, tábuas de madeira, porcelanas, painéis e utilitários como garrafas térmicas, cafeteiras, etc. Por ano, a Kyodai importa seis contêineres, o que equivale a 120 toneladas de itens.

Como os negócios estão prosperando, a empresa instalou um showroom em Gotanda, em Tóquio, a fim de atender os clientes, principalmente restaurantes de carnes e lojas como Tokyo Hands. A Churrascaria Barbacoa, por exemplo, que possui unidades em Tóquio e Osaka, utiliza a faca Century para os clientes cortarem o churrasco. A faca possui o logo Barbacoa. “O formato arredondado aumenta a segurança na hora do manuseio tanto pelo cliente como pelos funcionários do local”, explica Masahiro Makino, da Kyodai. A faca Century possui lâmina de aço inox e cabo em policarbonato e fibra de vidro 6 polegadas. As cerras ficam somente na ponta da faca. Pode ser lavado em máquina de lavar louças.

Outra faca de destaque tem cor totalmente preta. Denominada Nygma, possui lâminas de aço inox e cabos de polipropileno texturizado. Garante mais durabilidade pelo tratamento térmico. Os cabos possuem proteção antimicrobiana. A Tramontina fabrica outras diver-

sas facas como para corte de queijos, pizzas, frutas, etc.

Em setembro, os funcionários da Kyodai, Masahiro Makino e Laiza Umemura visitaram uma fábrica da Tramontina, no Rio Grande do Sul, que possui área de cerca 100 mil metros quadrados. Eles foram acompanhados pelo chef japonês e influencer digital Cococoro Onishi, que conheceu o País pela primeira vez. Todos ficaram impressionados com a automação e o tamanho da fábrica. “Parece uma cidade”, comenta Laiza. “O mais interessante é que a Tramontina utiliza robôs importados do Japão para a fabricação de seus produtos”, conta Makino, dando ênfase nessa ponte entre o Brasil e o Japão para os negócios.

### CULTURA JAPONESA

A cultura no Japão de comer com ‘hashi’ ou palitinhos ainda é forte, conforme Makino, complementando que a família japonesa ainda não tem muito o costume de usar faca steak em casa. O boom de casas de carnes aconteceu há apenas 20 anos no Japão.

Os artesãos japoneses são famosos pela produção de facas. Makino diz que essas facas geralmente são para desfilar o peixe. “Assim o produto fica caro e não se consegue produzir em alta escala”, observa.

### LOUÇAS

O setor de louças é novo no Japão. A Tramontina fabrica os pratos com porce-

lana 100% brasileira. O modelo Fluorita, por exemplo, tem cor azul no fundo do prato. Já o modelo Carmem tem design de flores nas bordas do prato. Ambos possuem alta resistência mecânica e resistente em microondas e lava-louças.

### HISTÓRIA

O diretor-presidente da Kyodai, Yui-chiro Kimoto, contou que representantes da Tramontina chegaram a visitar artesãos japoneses no início dessa jornada em busca de conselhos para importar produtos ao Japão. Essas sugestões foram importantes, conforme Kimoto, para a empresa aprimorar cada vez mais os modelos de facas até chegar nos produtos atuais que chegam a receber elogios dos mesmos artesãos.

### TRAMONTINA

Fundada em 1911, no Brasil, a Tramontina também fabrica eletrodomésticos, móveis, ferramentas, veículos utilitários, itens para jardinagem, etc. Ao todo são 20 mil modelos de peças. A Tramontina possui 10 mil funcionários e é uma das empresas líderes do Brasil. Possui fábricas em 9 localidades no Brasil, com representações em 23 localidades no mundo e exporta para mais de 120 países.

A empresa também se preocupa com a sustentabilidade. Cerca de 80% da madeira utilizada no cabo das facas é de área de reflorestamento. Em 2026, a meta é atingir 100% de madeira desses locais.

»» artigo : 羽山・ネイデ

キョウダイマーケットは、ブラジルのトラモンチーナ製品を日本に輸入してから15年が経ちます。現在、日本国内で約600種類の製品を取り扱っており、そのラインナップは多岐にわたります。輸入される製品は6つのカテゴリーに分かれています：カトラリー、バーベキュー用品、木製まな板、磁器製品、調理器具、そして魔法瓶やコーヒーマーカーなどの実用的な商品です。年間6本のコンテナ、約120トンの製品が日本に届けられています。

業績が好調であることから、東京・五反田にショールームを設置しました。これにより、特に肉料理店や東急ハンズのような小売店への対応が強化されました。たとえば、東京や大阪に店舗を構えるシュハスコ専門店「バルバッコア」では、センチュリーナイフが使用されています。このナイフにはバルバッコアのロゴが刻印されており、丸みを帯びたデザインが安全性を向上させている点が特徴です。牧野正洋氏（キョウダイマーケット）は、「このデザインはお客様や従業員が安全に扱えるよう工夫されています」と述べています。センチュリーナイフは、ステンレス鋼の刃とポリカーボネートとガラス繊維で作られた6インチのハンドルを持ち、先端部分だけに波刃が付いています。また、食器洗浄機にも対応しています。

さらに、真っ黒な外観が特徴のニグマナイフも注目されています。このナイフは、ステンレス鋼の刃とテクスチャ加工されたポリプロピレン製ハンドルを採用し、耐久性が向上しています。ハンドル部分には抗菌加工が施されています。このほかにも、トラモンチーナはチーズ、ピザ、果物用など、さまざまな用途のナイフを製造しています。

### ブラジル工場への訪問

今年9月、キョウダイマーケットの社員である牧野正洋氏と梅村ライザ氏は、ブラジル・リオグランデ・ド・スル州にあるトラモンチーナの工場を訪問しました。この工場は約10



Time da Kyodai Market na Tramontina  
キョウダイマーケットのチームがトラモンチーナの工場に行きました

万平方メートルの広大な敷地を誇り、初めてブラジルを訪れた日本人シェフでインフルエンサーのCococoro大西氏も同行しました。彼らは工場の規模や自動化技術に感銘を受けました。梅村ライザ氏は「まるで一つの都市のようでした」と語り、牧野正洋氏は「トラモンチーナでは日本製のロボットを使用して製品を製造しています。この点がブラジルと日本のビジネスの架け橋となっています」と説明しました。

### 日本における文化的背景

牧野正洋氏によると、日本ではいまだに箸を使用する文化が根強く、家庭でステーキナイフを使う習慣はあまり浸透していないといえます。また、日本での肉料理店の急増は約20年前から始まったばかりです。日本の職人は魚を捌くための高品質なナイフを作ることで有名ですが、これらのナイフは高価で大量生産が難しいと指摘しています。

### 磁器製品の拡大

磁器製品の分野は日本では新しい試みです。トラモンチーナは100%ブラジル産の磁器を使用した食器を製造しており、モデル「フルオリタ」や「カルメン」が人気です。「フル

オリタ」はプレートの底面が青色で、「カルメン」は縁に花柄が施されています。いずれのモデルも機械的耐久性が高く、電子レンジや食器洗浄機で使用可能です。

### 歴史的背景

キョウダイグループ代表である木本祐一郎氏は、トラモンチーナの代表者がこの事業の初期段階で日本の職人を訪ね、輸入製品の改良に向けた助言を受けたことを明らかにしました。木本氏によれば、こうした助言が現在の高品質な製品の開発に役立ち、日本の職人からも称賛を受けるまでに至ったと語っています。

### トラモンチーナについて

1911年にブラジルで設立されたトラモンチーナは、家電、家具、工具、作業車両、園芸用品など、幅広い製品を製造しています。総製品数は2万種類を超え、世界120カ国以上に輸出されています。同社はブラジル国内に9つの工場を持ち、世界23カ所に拠点を展開しています。また、持続可能性にも配慮しており、ナイフのハンドルに使用される木材の約80%は再植林地から調達されています。2026年までに100%達成を目指しています。



Faca de cozinha, louça e tábua de cozinha  
Tramontina: qualidade  
トラモンチーナ製の包丁、陶器、まな板：品質の象徴

# EXPO 2025 Osaka 大阪・関西万博 2025

▶▶▶ POR EWERTHON TOBACE

Com mil metros quadrados distribuídos em dois grandes galpões, o Pavilhão Brasil para a Exposição Mundial 2025, a Expo Osaka, promete ser uma grande vitrine do que o País tem de melhor da sua cultura, dos seus produtos e dos seus costumes. “A imagem do Brasil será debatida aqui e, com certeza, vai ajudar muito na promoção comercial do país e obviamente, na atração de investimentos”, afirmou Jorge Viana, presidente da Agência Brasileira de Promoção de Exportações e Investimentos (ApexBrasil). Ele adiantou que o presidente Luiz Inácio Lula da Silva deve vir ao Japão ainda no primeiro semestre de 2025 para prestigiar a exposição.

Na manhã de 7 de novembro, Viana recebeu oficialmente as chaves do espaço brasileiro. A entrega marcou a conclusão da construção básica, feita pelo governo japonês com recursos brasileiros, e dá início à fase de customização, liderada pela renomada cenógrafa Bia Lessa. “Agora começamos outro trabalho de seis meses para trazer a alma brasileira para este espaço”, afirmou Viana à Revista Brasil, que acompanhou toda a visita.

Os visitantes vão presenciar cinco atos, como numa ópera, que vão retratar desde o nascimento até a morte e a construção de uma nova humanidade. Tudo com projeções e muita tecnologia. O projeto, centrado na sustentabilidade, promete uma experiência sensorial aos visitantes, em sin-

tonia com o tema da Expo 2025: “Projetando a Sociedade do Futuro para Nossas Vidas”. O evento será realizado de 13 abril a 13 outubro do próximo ano.

Além da exposição permanente, o Brasil planeja uma agenda diversificada de eventos culturais e empresariais para atrair investimentos e fortalecer relações internacionais.

## Ásia

Ana Paula Repezza, diretora de Negócios da ApexBrasil, reforçou a importância das reuniões para fortalecer laços e preparar o terreno para a Expo Osaka. “Temos todos de atuar em conjunto e fazer o Brasil crescer na Ásia. O continente tem mais de 1/3 da população do planeta e um PIB reunido de 30 trilhões de dólares. Ou seja, o Brasil tem um potencial enorme de crescimento”, lembrou.

O Leste Asiático é também destino de cerca de 1/3 das exportações brasileiras e de parte importante do superávit comercial do país. “A região é muito importante para o Brasil, mas temos o desafio de diversificar nossas exportações, ainda muito concentradas em poucas commodities. Por isso, esse encontro é estratégico”, afirmou Viana.

“Nós temos mais de 200 mil brasileiras e brasileiros aqui. Os japoneses são mais de 2 milhões no nosso país. Nenhum outro país do mundo tem uma conexão tão forte com o Brasil como o Japão”, reforçou.

## 2025年 日本国際 博覧会

▶▶▶ 記事：エヴェルトン・トバセ

大阪万博のブラジル館は、広さ1000平方メートルで大ホールを二つ持ち、ブラジルの文化や製品、習慣などの魅力を発信するためのショールームとなる。ブラジル貿易投資振興庁 (ApexBrasil) のジョルジ・ヴィアナ長官は、「我々が目指すのはブラジルの魂を日本に届けることだ。万博ではブラジルのイメージが話題にされ、ブラジルの貿易促進や投資誘致にも大いに役立つことになるだろう」と述べた。また、ルーラ大統領が2025年前半に来日し万博を訪問する予定だと述べた。

11月7日の朝、ヴィアナ長官は正式に万博会場の鍵を受け取った。鍵の引き渡し式は、ブラジルが資金を負担し日本側が建設を代行したブラジル館の基礎工事完了と、著名なステージデザイナーであるピア・レッサ氏監修による仕様変更工事の開始を告げるイベントとなった。訪日ミッションに同行した本誌ヘビスタ・ブラジルの取材で、ヴィアナ長官は「大きく一歩前進することができた。これからはこのスペースに半年かけてブラジルの魂を運び入れる作業が始まる」と語った。

ブラジル館では、誕生から死、新たな人類の出現までを、オペラのように5幕の劇の形で演出。持続可能性を中心に据え、4月13日から10月13日まで開催される大阪万博のテーマ「いのち輝く未来社会のデザイン」に沿った感覚的体験を来場者に提供する。

常設展示に加え、投資誘致や国際関係強化に向け、ブラジル文化や経

済関連の様々なイベントも計画されている。ブラジル貿易投資振興庁のマリア・ルイーザ・ヴィッテンベルグ万博担当マネージャーは、「ブラジルのイメージについての議論も行われ、イメージアップにつながるだろう。観光や文化、貿易分野で協力してブラジルの魅力を紹介する」と



Presidente da ApexBrasil, Jorge Viana, no Pavilhão do Brasil em construção  
ブラジル貿易投資振興庁 (ApexBrasil) のジョルジ・ヴィアナ長官

述べた。

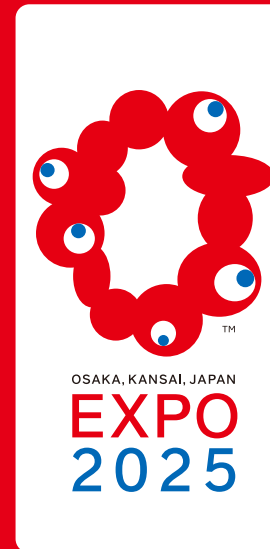
## アジア

ブラジルの輸出の約3分の1は東アジア向けであり、同地域はブラジルの貿易黒字の重要な部分を占めている。ヴィアナ長官は、「東アジアはブラジルにとって重要な地域だが、現状ではコモディティの中でも限られた品目に偏

っている輸出品の多様化が課題となっている。その意味でも今回の会合は戦略的な意味を持つ」と述べた。

ヴィアナ長官は「在日ブラジル人は約20万人、ブラジル在住の日系人の数は200万人を上回る。ブラジルと日本ほどの強い結びつきのある国は世界にない」と語った。

## O que é a Expo Osaka?



A Exposição Mundial será realizada em Osaka entre os dias 13 de abril e 13 de outubro de 2025, na ilha artificial Yumeshima. Um total de 161 países participarão do evento e são esperados cerca de 28 milhões de visitantes. O tema desta exposição é "Projetando a Sociedade do Futuro para Nossas Vidas", com os subtemas "Salvando Vidas", "Empoderando Vidas" e "Conectando Vidas". Esta será a segunda vez que Osaka sediará uma Exposição Mundial, 55 anos após a edição de 1970 e 20 anos após a última Exposição Mundial realizada no Japão, em Aichi, em 2005. A Exposição Mundial é um evento realizado a cada cinco anos, na qual nações apresentam suas mais recentes e melhores invenções e inovações.

## Mapa Bilateral de Comércio e Investimentos ブラジル日本二国間貿易投資マップ

No contexto de fortalecimento de relações com o Japão, a ApexBrasil lançou, durante o encontro em Tóquio, o Mapa Bilateral de Comércio e Investimentos Brasil - Japão, elaborado em parceria com a Japan External Trade Organization (JETRO) e a Embaixada do Brasil em Tóquio. O estudo traz dados macroeconômicos, além de tendências e análises de comércio e investimentos entre a maior economia da América Latina e a segunda da Ásia.

De acordo com o levantamento, o Japão foi o 9º principal parceiro comercial do Brasil em 2023, quando a corrente de comércio bilateral chegou a US\$ 11,7 bi-

lhões, o que representa 2% do valor de todos os bens transacionados pelo Brasil no último ano. As exportações brasileiras registraram US\$ 6,6 bilhões, com destaque para as vendas de minério de ferro, carnes de aves, café não torrado, milho e alumínio. O Mapa Bilateral Brasil-Japão traz ainda a identificação de 300 oportunidades comerciais, que somam US\$ 63,1 bilhões em possíveis exportações.

日本との関係強化に関し、ブラジル貿易投資振興庁はJETROと駐日ブラジル大使館の協力でまとめたブラジル日本二国間貿易投資マップを発表

した。南米最大の経済大国ブラジルと、アジア第二の経済大国日本間の貿易の傾向や分析、マクロ経済指標などが盛り込まれている。同資料によると、ブラジルの貿易相手国として日本は2023年のランキングで9位を占めた。両国間の貿易額は117億米ドルで、この額はブラジルの昨年の貿易額全体の2%に相当する。ブラジルの対日輸出額は66億米ドルを記録し、主な輸出品目は鉄鉱石、鶏肉、未焙煎コーヒー豆、トウモロコシ、アルミニウムなどだった。ブラジル日本二国間マップには、総額631億米ドルの輸出につながる可能性のある商機300件が提示されている。

# CCBJ AWARDS PERSON OF THE YEAR 2024



**Excelência em promover a cultura e negócios Brasil-Japão**

日伯間の文化とビジネスの促進をサポートいたします



**Mais de 200 eventos realizados para promover o Brasil e Brasileiros no Japão.**

日本国内でブラジルとブラジル人の魅力を伝えるため、200回以上のイベント開催実績を誇ります



**Especialista em transformar ideias em experiências memoráveis.**

弊社はアイデアを記憶に残る体験を実現するプロフェッショナル集団です

### Nossa expertise

- Prestação de serviços/業務委託サービス
- Festivais, palestras exposições e feiras  
フェスティバル・講演・展覧会・展示会
- Eventos corporativos/企業イベント
- Consultoria/コンサルティング

### 2025 Especial

Brasil e Japão comemoram 130 anos de relação diplomática.

Conte com a Promotion Brasil nessa jornada.

### 2025年は節目の年

日本ブラジル外交関係樹立130周年の節目に是非プロモーション・ブラジルをご利用ください

**Conte com a Promotion Brasil para planejar e realizar o evento ideal para sua empresa.**

企業イベントの企画・運営は、ぜひ弊社にお任せください。

Contato/お問合せ

**090-6799-7320**

Email: makuda@promotionbrasil.com

www.promotionbrasil.com



Na Kowa, sua jornada é repleta de benefícios e recursos.

Faça parte da empreiteira que valoriza e investe na pessoa que mais importa:

**Você**

**Free-dial**

Ligação gratuita

**0120-20-8155**

www.kowa-corp.com

Kowa Empreiteira

Kowa Corporation



**KOWA CO. LTD.**

372-0054 Gunma-ken Isesaki-shi  
Yanagihara-cho 15

# Samba & Alegria

# サンバ&喜び

Ricardo Bacelar

KAUAN OKAMOTO

Misto Quente

Supla

Touma Rose

Bárbaros

Tsubasa Imamura

Juan Guida

## »» POR FÁTIMA KAMATA

O tradicional festival que celebra a diversidade cultural no Japão ampliou suas fronteiras e ganhou este ano novos ritmos e tons. Com a nova denominação de Festival Brasil & Latino, a décima sétima edição do evento realizado pela Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) atraiu nos dias 20 e 21 de julho, público estimado de 80 mil pessoas ao parque Yoyogi, em Tóquio, com um amplo cardápio gastronômico cultural.

A voz aguda do tenor lírico Roberto di Candido entoando os hinos do Brasil e do Japão na abertura e a potente voz do cantor Supla no encerramento foram apenas alguns dos ingredientes dessa grande festa. “Agregamos a cultura latina, e foi um sucesso. Convidar também as escolas de samba foi uma decisão acertada, porque o público, principalmente o japonês, adora Carnaval”, afirmou Jorge Imai, da Comissão Organizadora do evento que tem ainda o apoio da Embaixada do Brasil, do Ministério dos Negócios

Estrangeiros do Japão e do Governo de Tóquio.

Diversas escolas da Liga Principal do Carnaval de Asakusa fizeram apresentações inéditas ao longo de dois dias do Festival. “Quase todos os carnavalescos são japoneses, então foi um desafio para eles desfilarem diante de uma plateia com muitos brasileiros”, disse o representante da Associação das Escolas de Samba de Asakusa (AESAs), Yoshihiro Shigeyama.

Ele também é professor na escola Jiyuu no Mori Gakuen, de Saitama,

## »» 記事：蒲田・ファチマ

文化の多様性を讃える祭典として恒例となったブラジルフェスティバル。在日ブラジル商工会議所の主催で17回目を迎えた同イベントは、今年は新たな音楽や色彩が加わり名称もブラジル&ラテンフェスティバルに改め7月20日と21日に東京・代々木公園で開催された。二日間で約8万人が来場し、多彩な食と文化を楽しんだ。

開会式でブラジルと日本の国歌を

熱唱したブラジル人テノール歌手ロベルト・ディ・カンディドの高音から、フィナーレを飾ったスープラの圧倒的歌声まで、様々なアトラクションが繰り広げられた。実行委員長の今井譲治氏は、「今回新たにラテン文化を取り入れたことは成功だった。また、カーニバル好きな日本人の来場者が多いため、サンバグループを招聘したことも正解だった」と振り返る。ブラジル&ラテンフェスティバルは駐日ブラジル大使館、日本国外務省、東京都の後援を受けて開催された。

今回は浅草サンバカーニバルの上位リーグに参加するチームが初めて出演し、2日間に渡って公演を行った。浅草エスコラ・ヂ・サンバ協会の重山禎弘代表は、「メンバーのほとんどは日本人であり、大勢のブラジル人の観客を前にパレードを披露するのは一つの挑戦だった」と語る。

埼玉にある自由の森学園高校の教員である重山氏は、選択講座「サンバ」の受講生や卒業生らと自由の森学園サンバ音楽隊を結成。「会場ではブラジルの多様な文化の一部

onde ensina samba como matéria optativa e formou o GRES Bosque da Liberdade com alunos e graduados. “Os estudantes também tiveram aqui a rara oportunidade de ouvir ao vivo outros ritmos que fazem parte da diversidade cultural do Brasil”, diz Shigeyama.

O Festival Brasil & Latino teve cerca de 15 horas de shows apresentados por 30 artistas e bandas que se revezaram no palco, com clássicos e criações próprias nos estilos rock, sertanejo, bossa nova, MPB, J-Pop, rap e tango Argentino

Na praça de alimentação e de pro-

tagonizando uma variedade de tipos de música, tornando-se um espaço onde se pode ouvir ao vivo diferentes ritmos, desde o samba até o rock, MPB, J-Pop, rap e tango argentino. “Os estudantes também tiveram aqui a rara oportunidade de ouvir ao vivo outros ritmos que fazem parte da diversidade cultural do Brasil”, diz Shigeyama.

O Festival Brasil & Latino teve cerca de 15 horas de shows apresentados por 30 artistas e bandas que se revezaram no palco, com clássicos e criações próprias nos estilos rock, sertanejo, bossa nova, MPB, J-Pop, rap e tango argentino. “Os estudantes também tiveram aqui a rara oportunidade de ouvir ao vivo outros ritmos que fazem parte da diversidade cultural do Brasil”, diz Shigeyama.

Na praça de alimentação e de pro-



duto e serviços, cerca de 50 estandes e food trucks ofereceram ao público um cardápio rico e diversificado. O tempo ajudou a aquecer as vendas. Depois de um bom movimento no sábado, a churrascaria Barbacoa decidiu aumentar o volume de carne para o domingo, principalmente de seu carro-chefe, a picanha de 180 gramas.

Entre as novidades, o Festival levou o simulador de terremoto fornecido pelo Departamento de Bombeiros de Tóquio. Os visitantes tiveram a oportunidade de sentir a intensidade de tremores em vários níveis, aumentando a conscientização sobre a impor-

tação do preparo para esse tipo de desastre natural. Para a agitação proporcionada pelos músicos, não havia necessidade de qualquer preparo. O público foi surpreendido pelo cantor Supla, que co-rou o Festival apresentando repertório eclético com a Banda Dahu.

Patrocinadores: Mitsui, Otsuka, Ajinomoto, Grupo Imai, Banco do Brasil, Jose Cuervo, Seara, Taiyo Corporation, Kowa, Brastel, Kumon, Alfainter.

## Paixão pelo berimbau

Takeshi Kojima, conhecido como Ligeiro, começou a praticar capoeira aos 40 anos de idade, depois de ver capoeiristas se apresentando em um programa de tevê. “Mais do que os movimentos, o que mais chamou minha atenção foi a sonoridade dos instrumentos”, afirma. Desde esse episódio se passaram 18 anos, e nesse período Kojima aprendeu a tocar o berimbau, entrou na Associação de Capoeira Mestre Bimba (ACMB), onde ganhou o apelido, e conseguiu viajar ao Brasil em duas ocasiões para conhecer a matriz do grupo, em Salvador (Bahia).

tação do preparo para esse tipo de desastre natural. Para a agitação proporcionada pelos músicos, não havia necessidade de qualquer preparo. O público foi surpreendido pelo cantor Supla, que co-rou o Festival apresentando repertório eclético com a Banda Dahu.

Patrocinadores: Mitsui, Otsuka, Ajinomoto, Grupo Imai, Banco do Brasil, Jose Cuervo, Seara, Taiyo Corporation, Kowa, Brastel, Kumon, Alfainter.

Apoio: Embaixada do Brasil em Tóquio, Ministério dos Negócios Estrangeiros do Japão e Governo de Tokyo.

Para a agitação proporcionada pelos músicos, não havia necessidade de qualquer preparo. O público foi surpreendido pelo cantor Supla, que co-rou o Festival apresentando repertório eclético com a Banda Dahu.

Patrocinadores: Mitsui, Otsuka, Ajinomoto, Grupo Imai, Banco do Brasil, Jose Cuervo, Seara, Taiyo Corporation, Kowa, Brastel, Kumon, Alfainter.

## ビリンバウに夢中

リジェイロの愛称で知られるコジマタケシさんは、テレビでカポエイラの演技を観て、「動きよりもむしろ楽器の響きに魅せられ」、40歳の時にカポエイラを始めた。以来18年の間に、ビリンバウを習い、アソシアサオン・ジ・カポエイラ・メストレ・ビンバ (ACMB) に入会し(そこで今の愛称を授かった)、ブラジルにも2度足を運びバイーア州サルバドールにあるACMBの本部を訪れた。定年後はできるだけ長くブラジルに滞在し、現地でカポエイラの腕を磨こうと考えている。



## Guaraná

A empresa Arai Shoji, que representa o Guaraná Antarctica no Japão, realizou uma ação diferenciada de marketing no Festival Brasil & Latino, reforçando a imagem do produto à biodiversidade brasileira. A bebida é importada da AmBev com o mesmo sabor original, mas o rótulo da lata é feito de acordo com as especificações japonesas. “O sabor é como experimentei no Brasil”, diz Yuta Nagai. Ele retornou há pouco tempo do Rio de Janeiro, onde trabalhou por dois anos, aprendeu português, virou torcedor do Fluminense e conheceu o guaraná. “Tomava na praia, vendo jogo de futebol e até no trabalho”, conta. No Festival, ele se sentiu de volta ao país pelo qual se apaixonou. “O Brasil é o melhor lugar do mundo”, diz.

## Ser brasileiro

O estudante Afonso Coelho estava conformado, pensando que no Japão ficaria um longo tempo sem comer pastel enquanto faz a imersão cultural no país. Mas para sua surpresa e alegria, ele soube da festa brasileira em Yoyogi, e lá se esbaldou durante dois dias, como se estivesse de volta à terra natal. Diz que nem deu tempo para ficar com saudades do Brasil, porque em menos de três meses no Japão, pôde comer a iguaria que tanto adora, além de ouvir e cantar em português. “Meu amigos me deram a bandeira do Brasil assinada para eu usar quando sentir saudades. Só que aqui no Festival, a gente se sente em casa. Então a bandeira eu resolvi usar para mostrar o meu orgulho de ser brasileiro”, afirma o rapaz.

## ブラジル人であること

学生のアフォンソ・コエリョさんは、文化体験のため滞在中の日本ではパステウ(ブラジル風揚げパイ)は食べられないと諦めていた。しかし代々木公園でブラジルのイベントがあることを知り、会場で2日間故郷に戻ったような時間を満喫した。来日して3ヶ月足らずでホームシックにもならないうちに、早くも大好きな料理を食べ、ポルトガル語を聞き、ポルトガル語で歌まで歌うことができた。「この国旗はブラジルが恋しくなった時のために友人たちが寄せ書きしてプレゼントしてくれた。でもブラジル&ラテンフェスティバルの会場では母国にいるかのようなので、ブラジル人としての誇りを示すために国旗をまとうことにした」と語った。



## 世界一素晴らしい場所

炭酸飲料ガラナ・アンタルチカの日本総代理店である荒井商事は、ブラジル&ラテンフェスティバルの会場で、同商品とブラジルの生物多様性の繋がりを強調するという独自のマーケティング活動を展開した。ブラジルのアムベブ社から荒井商事が輸入するガラナ・アンタルチカは、味はオリジナルそのままに缶のラベルは日本仕様になっている。2年間のリオデジャネイロ勤務を終え、最近ブラジルから帰国したばかりのナガイユウタさんによると、「ブラジルで飲んでいただけのと同じ味がする」という。リオデジャネイロでポルトガル語を学び、地元サッカーチームのフルミネンセのセサポーターとなり、ガラナの味を知ったというナガイさん。「ビーチでも、サッカー観戦でも、仕事中でもよく(ガラナを)飲んでた」。ブラジル&ラテンフェスティバルでは、ナガイさんにとって「世界一素晴らしい国」であるブラジルに舞い戻ったような気分になれたという。





### Samba da despedida

Este ano foi a estreia do GRES Bosque da Liberdade no Festival Brasil & Latino, e talvez também a sua despedida. Fundada há 24 anos como extensão do curso de samba ministrado no colégio privado Jiyuu no Mori Gakuen, em Hanno (Saitama), a escola de samba deverá perder seu formato original com a aposentadoria em 2025 de seu fundador, o professor Yoshihiro Shigeyama. “É uma pena que outros

alunos não terão a mesma oportunidade que eu tive”, diz Kenta Hagiwara, aluno do terceiro ano. Ele pôde participar dos últimos anos da escola de samba Bosque da Liberdade no Carnaval de Asakusa, além de ter tido a experiência de tocar tamborim com seus colegas no Parque Yoyogi. “Samba é muito cativante e quero muito continuar com isso”, disse o aluno, após se apresentar com a escola.

### 別れのサンバ

自由の森学園サンバ音楽隊にとって、ブラジル&ラテンフェスティバル出演は今回がおそらく最初で最後となる。埼玉にある自由の森学園高校の選択講座の活動の一環として結成されてから24年が経ち、創設者の重山禎弘教諭が2025年に定年を迎えると結成当初からの形態が維持できなくなるため。自由の森学園サンバ音楽隊の一員として浅草カーニバルに参加し、代々木公園のステージでもタンポリンを演奏した。



### Talento em família

Radicado no Japão, o cantor e produtor espanhol Jorge Dias compartilhou o palco do Parque Yoyogi com um ilustre convidado. O também músico na Espanha, Victor Diaz Janeiro, aproveitou uma brecha em sua turnê pelo Japão para cantar com o irmão. “Nós fomos criados ao redor de uma guitarra, e cantar com Jorge é sempre um presente, que me faz retornar às minhas origens”, disse Victor.

Para Jorge, participar do Festival foi uma decisão que saiu do coração. “Tenho uma relação muito intensa com o Brasil, através de grandes amigos da música e do futebol”. Ele estreou aos dez anos no teatro e durante muitos anos, fez várias viagens ao Japão. Gostou tanto do país, que decidiu aqui se fixar em 1996. “Os japoneses são capazes de respeitar qualquer música que vem do estrangeiro, pela curiosidade e inquietude de conhecer coisas novas”, elogia.

### 家族の才能

日本在住のスペイン人歌手でプロデューサーのホルヘ・ディアスは、代々木公園のステージにスペシャルゲストを迎えた。スペインで同じく音楽活動をしているヴィクトル・ディアスがツアーの合間を縫って来日し、兄弟で同じステージに立った。ヴィクトルは今回の共演について、「僕たちは一つのギターを囲んで大きくなった。ホルヘと一緒に歌えるのは幸運なことで、自分のルーツに立ち戻った気持ちにさせてくれる」と語った。音楽やサッカーの仲間を通じてブラジルとは深い縁がある」というホルヘにとって、ブラジル&ラテンフェスティバルへの参加は心からの願いだった。10歳で劇場でのデビューを果たした彼は、長年ツアーで繰り返し訪れていた日本が気に入り、1996年に日本に拠点を移した。「日本人は好奇心旺盛で新しいものへの関心が高く、海外のあらゆる音楽を楽しめる」と評価する。





»» FOTOS: ALEX SANTOS, CARLOS NAKAO, FÁTIMA KAMATA

Instagram  
@FESTIVAL.BRASIL

SITE  
www.festivalbrasil.jp

## A

**Aioi Nissay Dowa Insurance**  
050-3460-1412  
SEGUROS  
保険

**Alfainter Travel Inc.**  
03-5473-0541  
TURISMO  
観光

**Arisawa Group Corp.**  
03-5816-0888  
COMÉRCIO EXTERIOR  
貿易

## B

**Banco do Brasil**  
03-3213-6660  
FINANCEIRO  
金融

**Brastel Co., Ltd.**  
03-5637-5900  
TELECOM & IT e  
FINANCEIRO  
通信 & 金融

**Brazil-Japan Ethanol**  
03-3669-9500  
ENERGIA  
エネルギー

**Bryte Solutions Ltd.**  
03-6778-8514  
REC. HUMANOS  
人材派遣

**Bompex Japan Ltd.**  
045-791-5563  
COMÉRCIO EXTERIOR  
貿易

## C

**Certec**  
06-6195-6300  
RECURSOS HUMANOS  
人材派遣

**Churrascaria Que Bom!**  
03-5826-1538  
RESTAURANTE  
レストラン

**Comunicativo Co.,Ltd.**  
03-5856-0172  
MÍDIA  
広告代理・メディア

## D

**Drink of Brasil**  
03-6276-3315  
ALIMENTÍCIA  
食品

**Embaixada do Brasil**  
03-3404-5211  
EMBAIXADA  
大使館

**Easy Travel Service**  
03-6869-0409  
CONSULTORIA  
コンサルタント

## F

**Florazul**  
06-6841-7638  
SERVIÇOS  
サービス業

**Fruta& Fruta Co.,Ltd.**  
03-6272-9081  
ALIMENTÍCIA  
食品

## G

**G&C Corporation**  
0574-42-7171  
COMÉRCIO EXTERIOR  
貿易

**Global Jobs**  
Tel.03-6260-7666  
REC. HUMANOS  
人材派遣

## H

**Hikari Housing**  
Tel. 0277-54-5739  
CONSTRUÇÃO  
建設・不動産

**HLS Staff**  
0276-60-5201  
RECURSOS HUMANOS  
人材派遣

## I

**Imai Group Co.,Ltd.**  
03-3260-6060  
COMÉRCIO EXTERIOR  
貿易

## J

**Jetbras Co., Ltd.**  
03-5791-4888  
TURISMO  
観光

## K

**Kanwajuku Ltd.**  
Department Brasia  
03-6263-0716  
SERVIÇOS  
サービス業

**Kawasaki Heavy Industries**  
03-3435-2111  
INDÚSTRIA PESADA  
重工業

**Keeper Service**  
0465-39-3029  
RECURSOS HUMANOS  
人材派遣

**K.K. Eco Shine**  
03-4550-1508  
SERVIÇOS  
サービス業

**K.K.Taiyo Corporation**  
0297-34-1101  
RECURSOS HUMANOS  
人材派遣

**Kowa Co., Ltd.**  
0270-21-8155  
RECURSOS HUMANOS  
人材派遣

## L

**Lead-Off Japan Co.Ltd.**  
03-5464-8170  
COMÉRCIO EXTERIOR  
貿易

**Libercon Japan**  
03-3475-5432  
SERVIÇOS  
サービス業

## M

**Mauricio de Sousa Produções**  
03-4530-9579  
PRODUÇÃO  
プロダクション

**Mcom Inc**  
052-888-8568  
MÍDIA  
広告代理・メディア

**Media Brazil**  
050-1029-0140  
MÍDIA  
広告代理・メディア

**Mirai Seeds**  
Tel. 059-253-4142  
COMÉRCIO EXTERIOR  
貿易

**my-koubou Co.,Ltd.**  
03-5830-0512  
SERVIÇOS  
サービス業

## N

**Nippon Amazon Aluminium**  
03-3278-8831  
MINERAÇÃO E  
SIDERURGIA  
鉱業・鉄鋼

**Nippon Fruit Juice**  
03-6453-6737  
COMÉRCIO EXTERIOR  
貿易

**Nissei Corporation**  
0270-76-4477  
COMÉRCIO EXTERIOR  
貿易

**Nomura Securities**  
03-3211-1811  
CONSULTORIA  
コンサルタント

## P

**Promotion Brasil**  
0276-57-8629  
CONSULTORIA  
コンサルタント

## R

**Rei Denko**  
Tel. 080-9865-7687  
SERVIÇOS  
サービス業

## S

**Sea Trade & Agency**  
045-640-6211  
TRANSPORTE,  
CARGAS 運輸

**Seara Japan LLC**  
03-6721-1705  
ALIMENTÍCIA  
食品

**Simoncen Inc.**  
03-5830-3608  
SERVIÇOS  
サービス業

**SMBC**  
03-6706-3946  
FINANCEIRO  
金融

**Sompo Himawari Life Insurance Inc.**  
050-2016-8531  
SEGURO  
保険

**SSW Brasil**  
0562-57-5766  
ALIMENTOS 保険

**Support Jungle - Copaiba**  
Tel 0977-23-6220  
SERVIÇOS  
サービス業

**Suzan Inc.**  
0276-48-6045  
TRANSPORTE,  
CARGAS 運輸

## T

**The Saint S/A**  
+11 95062-7764  
MODA, VAREJO  
ファッション、小売

**TMI ASSOCIATES**  
03-6438-5517  
ADVOCACIA  
法律

**Tunibra Travel Japan**  
03-6222-8345  
TURISMO  
観光

**Tupiniquim Entertainment**  
03-5637-5469  
SERVIÇOS  
サービス業

## U

**Unidos Co**  
03-3280-1025  
COMÉRCIO EXTERIOR  
貿易

**Unitecs**  
049-277-4245  
SERVIÇOS  
サービス業

## V

**Vale Asia K.K.**  
03-5401-2971  
MINERAÇÃO E  
SIDERURGIA  
鉱業・鉄鋼

## W

**WEG Eletric Motors Japan Co.,Ltd.**  
045-550-3030  
METAL MECÂNICA  
機械金属

**Wondertable, Ltd. (Barbacoa Grill)**  
03-3379-8050  
SERVIÇOS  
サービス業

**World Alliance**  
0285-37-9043  
RECURSOS HUMANOS  
人材派遣

**World Links Company**  
049-288-4401  
SERVIÇOS  
サービス業

## Y

**Yudensetsu Co.,Ltd.**  
045-500-5190  
CONSTRUÇÃO  
建設・不動産

**A CCBJ está atendendo no seguinte endereço:**  
〒107-0061 Tokyo-to, Minato-ku Kita Aoyama  
1-4-1 Rangee Aoyama 507  
• Tel: (03) 6447-2833 / Fax: (03) 6447-2834  
• E-mail: adm@ccbj.jp

CCBJは以下の住所で営業しております：  
〒107-0061東京都港区北青山1-4-1  
ランジェ青山507

Os nomes das empresas são dos associados na categoria Pessoa Jurídica.  
O cadastro de associados na categoria Pessoa Física não foi publicado por causa da legislação japonesa.

ここに掲載されている企業名は、会議所に企業会員として属する会員のものです。個人会員の名は、日本の法令により掲載することができませんので予めご了承お願い申し上げます。

# O QUE É CCBJ

# CCBJについて

# COMO SE ASSOCIAR

# 会員になるには

## A CCBJ

A Câmara de Comércio Brasileira no Japão (CCBJ) foi fundada em 2001, com o objetivo de aumentar o intercâmbio econômico entre o Brasil e o Japão. É uma entidade sem fins lucrativos, que atua com o apoio da Embaixada do Brasil em Tóquio. A CCBJ possui também registro no Ministry of Economy, Trade and Industry (METI) do Japão e foi transformada em uma associação geral (ippan shadan hojin) em abril de 2013.

## Atividades

A CCBJ organiza palestras e seminários com foco no desenvolvimento de negócios no Japão. Recebe autoridades brasileiras no país, mantém contatos com organismos governamentais japoneses, dividindo os trabalhos em comitês. É uma instituição com representatividade em diversos setores e regiões do Japão, permitindo identificar oportunidades e construir um excelente ambiente de negócios.

A CCBJ possui representantes nas regiões de Aichi, Kansai, Kita-Kanto e Minami-Kanto. Anualmente, a entidade organiza desde 2006 o **Festival Brasil**, em Tóquio, onde reúne mais de 100 mil pessoas. O evento tem o objetivo de divulgar os negócios e a cultura brasileira para os estrangeiros no Japão. Desde 2010, também organiza o **CCBJ Awards - Person of the Year**, premiando personalidades do meio empresarial nipo-brasileiro que mais se destacaram nas relações bilateral.

## Benefícios

Ao se tornar associado da CCBJ, você e sua empresa poderão ampliar sua rede de contatos e descobrir novas de oportunidades de negócios no Brasil, no Japão ou entre os dois países. A sua empresa terá acesso aos associados, Instituições e profissionais que poderão contribuir no incremento de seu “networking” e no desenvolvimento de novos negócios e parcerias.

## Online

A CCBJ vem atualizando notícias em sua homepage (www.ccbj.jp), no Facebook e no Youtube (Câmara de Comércio Brasileira no Japão). Se você clicar em curtir na página do Facebook, receberá as informações das atualizações de notas.

**一般社団法人在日ブラジル商工会議所**とは在日ブラジル商工会議所(CCBJ)は、日本とブラジルの経済交流を、より活発化させることを目的に2001年に設立されました。CCBJは日本の経済産業省より認可を受け、在京ブラジル大使館の支援の下で、非営利団体として活動しています。2013年4月、一般社団法人になりました。

## 活動内容

ブラジル企業および会員活動の支援に加えて、日本とブラジルのビジネス振興を目的とする講演会やセミナーを開催しています。また、ブラジルからのミッションの受け入れ、日本の各機関・団体とのコンタクトなどを行っています。活動は外国貿易・イベント・広報等の各委員会で行っております。官民の様々なセクターや地域をカバーし、ビジネスオポチュニティーを生み出すより良い環境を作り出すことを目指しています。

CCBJは愛知、関西、北関東、南関東にそれぞれ代表を配置しています。2006年より毎年ブラジルフェスティバルを東京で開催し、10万人を超える来場者に、ブラジルの文化やビジネス情報を発信し続けています。2010年からはCCBJ主催の「CCBJアワード、パーソン・オブ・ザ・イヤー」を開催し、ブラジル人と日本人の中から両国の経済関係の緊密化に最も貢献した人を表彰しています。またCCBJはFiesp（サンパウロ州工業連盟）やSEBRAE（ブラジル中小企業支援機構）とも協力協定を結んでおります。

## 会員のメリット

CCBJの会員になるということは、あなたやあなたの会社のネットワークを広げることです。CCBJに参加して、ブラジル、日本、両国におけるビジネスオポチュニティーの可能性を広げることができます。御社と他の会員企業、専門家などとの交流により、そのネットワークが新事業の開拓やパートナーシップの構築に貢献する事でしょう。

## オンラインサービス

CCBJは、ホームページ(www.ccbj.jp)、FacebookとYouTubeページで最新情報を定期的に更新しています。Facebookページの「いいね！」ボタンを押すと最新情報をご覧いただけます。



Você pode efetuar o cadastramento através da internet, acessando o endereço: [www.ccbj.jp](http://www.ccbj.jp)

Clique no link [**Associe-se já**] e preencha o formulário eletrônico. Siga os passos do cadastro, informando seus dados e em seguida envie para a CCBJ. Depois você receberá um e-mail no endereço cadastrado para dar continuidade à sua inscrição.

## Pagamento de anuidade

O valor da taxa de anuidade varia de acordo com o tamanho de sua empresa. Veja a tabela de taxas abaixo.

### Termos e taxas

Estudante, aposentado e pessoa física residente fora da região de Tóquio	¥ 11.000
Pessoa Física residente na região metropolitana de Tóquio	¥ 22.000
Pessoa Jurídica, autônomo	¥ 25.000
Pessoa Jurídica com menos de 300 funcionários	¥ 55.000
Pessoa Jurídica com mais de 300 funcionários	¥ 110.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com menos de 300 funcionários	¥ 55.000
Pessoa Jurídica estabelecida fora do Japão com mais de 300 funcionários	¥ 110.000
Associado Platina	¥ 275.000
Associado Diamante	¥ 550.000

## 会員になるには

一般社団法人 在日ブラジル商工会議所の会員になれば、各種会員サービス をご利用頂けます。会員企業との交流により、日伯間のビジネスチャンスが広がります。

## 申し込み方法

当会議所のホームページ(<http://www.ccbj.jp>)上でお申し込みが可能です。又は、ホームページの申し込みフォームを印刷し、ご記入の上、ファックス又は 郵送で下記住所までお送り下さい。

## 申込用紙の送付先：

〒107-0061 東京都港区北青山1-4-1 ランジェ 青山 507  
 一般社団法人在日ブラジル商工会議所事務局  
 電話番号: (03) 6447-2833 ファックス: (03) 6447-2834  
 E-mail: adm@ccbj.jp

## Remessa bancária para empresas no Japão

Nome: Câmara de Comércio Brasileira no Japão - CCBJ  
 一般社団法人在日ブラジル商工会議所  
**Banco:** BancoMitsubishi UFJ (三菱UFJ銀行)  
**Agência:** Aoyamadori Branch 青山通支店  
**Tipo da conta:** Futsu 普通  
**Conta:** 0181786  
**Campo de identificação:** nome de sua empresa.

## Aprovação

### Preenchimento e envio do cadastro

O processo de sua filiação à CCBJ terá início com o preenchimento integral e envio da ficha de cadastro.

### Avaliação da filiação

Após o recebimento do seu cadastro e da anuidade, o Comitê Executivo, fará a avaliação para que a sua empresa seja aceita como membro da CCBJ. Este processo se faz necessário para proteger a CCBJ da filiação de empresas com idoneidade dúbia ou que não tenham alinhamento com o pensamento e a missão da CCBJ. Após a aprovação, o processo de filiação será concluído.

pela **Internet**  
**ウェブ**から



## 振込先口座

銀行名..... 三菱UFJ銀行  
 支店名..... 青山通支店  
 口座種類..... 普通  
 口座番号..... 0181786  
 口座名義... (シャ)ザイニチブラジルショウコウカイギシヨ  
 振込者名..... 会員様のお名前をご記入ください

## 年会費

ダイヤモンド会員	55万円
プラチナ会員	27万5千円
法人で社員数300人以上の企業	11万円
法人で社員数300人未満の企業	5万5千円
海外在住法人社員数300人以上の企業	11万円
海外在住社員数300人未満の企業	5万5千円
自営業	2万5千円
首都圏に居住する個人	2万2千円
首都圏外に居住する個人、年金生活者、学生	1万1千円

# As delícias brasileiras agora no Japão."

ブラジルの美味しさが、  
ついに日本上陸！

# Pamplona



Primeira linguiça fresca e carne  
suína temperada Pamplona,  
diretamente do Brasil!

ブラジルからパンプローナブランドの  
新鮮な生ソーセージと味付け豚肉  
日本初上陸！



Linguiça  
Defumada  
Calabresa

Linguiça  
Defumada  
Paio

Carne  
Temperada  
Picanha

Carne  
Temperada  
Filé Madrid

Linguiça  
Pernil

Linguiça  
Toscana

スモークポーク  
ソーセージカラブレーサ

スモークポーク  
ソーセージパイオ

味付カットポーク  
ピカーニャ (イチボ)

味付カットポーク  
ヒレマドリッド

ポークソーセージ  
ペルニルウ (生)

ポークソーセージ  
トスカーナ (生)

**IMAI**  
GROUP

IMPORTED BY IMAI

Entre em contato conosco através do QR Code ao lado para saber onde encontrar os produtos Pamplona  
QRコードをスキャンして、パンプローナの商品取扱店舗をチェック

